www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፁብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ
መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት
ወይቄድሶ ፡፡ በጽሙና ወበፍርሀት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ
ለእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌየ ወምስለ ኵልክሙ፡፡

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ይህችስ ሰዓት ምን ያህል
የምታስጨንቅ ናት መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ይህን
መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት፡በጽሞናና በመፍራት ቁሙ
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ፡፡

Wie furchtgebietend ist dieser Tag und wie wunderbar diese Stunde, da der Heilige Geist vom Himmel herniedersteigen wird, um dieses Opfer zu überschatteten und zu heiligen. In Stille und Ehrfurcht erhebet euch und betet, dass der Friede Gottes mit euch und mit mir sei, mit dem ganzen Volk.

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘተንሥአ እሙታን በመንክር ኪን፡፡

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስ በበፍታ ገነዙት፡፡

Alléluia, Joseph et Nicodème enveloppèrent de linges funéraires Jésus, qui est ressuscité des morts d'une manière merveilleuse.

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም፡፡

ንጹህ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ የተሰወረ መና የነበረባት ከሰማይ የወረደ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነትን የሚሰጥ፡፡

Du bist das Gefäß von reinem Gold, worin verborgen ist das Manna, das Brot, welches kam vom Himmel herunter, um Leben zu geben der ganzen Welt

ካህን/Priester

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሖርከ ውስተ ከብካብ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ፡፡

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው፡፡

Christus, unser Gott, Du bist wahrhaft unser Herr, Du bist zur Hochzeit gegangen, da man Dich rief zu Kana in Galiläa, und hast das Wasser gesegnet und in Wein verwandelt – so segne in gleicher Weise auch diesen Wein, der vor Dir bereitet ist.

ወይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኵሉ ጊዜ ሀሉ ምስሌነ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወኀሤት፡፡

አሁንም ባርከው አክብረውም፤ አንጻውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቦናችንም ህይወት ይሆን ዘንድ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋራ ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው፡፡

So segne, heilige und läutere nun auch dieses [Getränk], o Herr, damit es uns zu Leben werde – für Seele, Leib und Geist zu aller Zeit. Vater, Sohn und Heiliger Geist, sei mit uns und erfülle diesen Wein mit Freude und Wonne.

ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላቲዮን በአማን አሜን፡፡

ለህይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ለማስተዋል ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን አሜን፡፡

Zur Güte, zum Leben, zum Heil und zur Vergebung der Sünden; zur Erkenntnis, zur Heilung und zur Weisung des Heiligen Geistes – jetzt und allezeit und in alle Ewigkeit. Amen. Reinheit, Süße und Segen sei denen, die in Wahrheit trinken von Deinem kostbaren Blut. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ፡፡

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፡፡

Gesegnet sei der Herr, der allmächtige Vater, unser Gott.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ፡፡

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn, unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሔ ኵልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ፡፡

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፡፡

Gesegnet sei der Herr, der allmächtige Vater, unser Gott.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ፡፡

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn, unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሔ ኵልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ፡፡

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፡፡

Gesegnet sei der Herr, der allmächtige Vater, unser Gott.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ፡፡

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn, unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሔ ኵልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን፡፡

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Ehre und Ruhm gebührt der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, die immer gleich sind, jetzt und in Ewigkeit und in alle Ewigkeit, Amen.

ካህን/priester/

ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት፡፡

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ፡፡

Meines Vaters und meines Bruders Gebet für mich und für dieses Opfer

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይስማከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ ወሥዋዕተከ ወቍርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወአሮን ወዘካሪያስ ካህናተ ቤተክርስቲያኑ ለበኵር፡፡

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ የበኵር የቤተክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የአሮንን የዘካሪያስንም መሥዋእት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቍርባንህንም ይቀበልልህ፡፡

Möge Gott dich erhören in allem, worum du bittest, und dein Opfer und deine Gabe annehmen wie das Opfer Melchisedeks und Aarons und Zacharias', der Priester der Kirche des Erstgeborenen.

ካህን/priest/

ቡራኬ።

Benediction

ካህን/Priester

ተዘከረኒ ኦ አቡየ ቀሲስ በጸሎትከ ቅድስት፡፡

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ፡፡

Gedenke meiner, mein Vater Priester, in deinen heiligen Gebeten.

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባነከ በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚኦ ከመ ታድኅነኒ፡፡

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት መሥዋዕትህንና ቍርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድነኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ፡፡

Der Herr bewahre dein Priestertum und nehme dein Opfer und deine Gaben mit freudiger Miene an. Sei erfreut, Herr, mich zu retten.

ካህን/Priester

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፡፡

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፡፡

Einer ist der Heilige Vater, einer ist der Heilige Sohn, einer ist der Heilige Geist.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ወእቱ መንፈስ ቅዱስ፡፡

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፡፡

Wahrlich, der Vater ist heilig, wahrlich, der Sohn ist heilig, wahrlich der Heilige Geist ist heilig.

ካህን/Priester

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ አሕዛብ፡፡

አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግኑ፡፡

Lobet den Herrn, alle Heiden.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ፡፡

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል፡፡

Und preiset Ihn, alle Völker.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ፡፡

ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና፡፡

Denn Seine Gnade waltet über uns.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም፡፡

የእግዚአብሔርስ ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል፡፡

Und die Wahrheit des Herrn währet ewiglich.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

ካህን/Priester

ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ፡፡

ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉያ፡፡

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester/

ነአኵቶ ለገባሬ ሠናይት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሰወረነ ወረድአነ ዐቀበነ ወአቅረበነ ወተወክፈነ ኀቤሁ፡፡

ለኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን፡፡ ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና፡፡

Wir sagen Dank unserem Wohltäter, dem barmherzigen Gott, Vater unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus Danke: weil Er uns bedeckte und uns beistand, Er bewahrte uns und führte uns herbei und nahm uns zu Sich auf,

ወተማኅፀነነ ወአጽንዐነ ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት ንስአሎ እንከ ከመ ይዕቀበነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኵሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኵሉ ሰላም አኃዜ ኵሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን በሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Er verteidigte uns und stärkte uns und erhielt uns bis zu dieser Stunde. Lasst uns darum zu ihm beten, dass der Allmächtige Herr, unsere Gott uns an diesem Tag bewahre und alle Tage im Frieden.

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዩ፡፡

All you pray.

ካህን/ Priester/

እግዚእ እግዚኦ እግዚአብሔር አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ሁሉን የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፡፡

Herr, Allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Retters Jesus Christus,

www.ethiopianorthodox.org

- ነአኵተከ ላዕለ ኵሉ ግብር በእንተ ኵሉ ግብር ወውስተ ኵሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት፡፡

በስራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በስራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርበህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና፡፡

wir sagen dir Dank, für alles und in allem, denn Du hast uns bedeckt und beigestanden, Du bewahrtest uns und führtest uns herbei und nahmst uns zu Dir auf, Du verteidigtes uns und stärktest uns und erhieltest uns bis zu dieser Stunde.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ኀሡ ወአስተብቊዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሤኒ ኵሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡፡

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይለን ዘንድ እሹ ለምኑ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ፡፡

Du flehst und bittest, dass der Herr Erbarmen mit uns habe und das Gebet und die Fürbitte seiner Heiligen in unserem Namen empfange, gemäß dem, was zu jeder Zeit notwendig ist, damit er uns würdig mache, an der Kommunion des gesegneten Sakraments teilzuhaben und uns unsere Sünden zu vergeben.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde/

ኪርያላይሶን፡፡

Kyrie eleison,

ካህን/Priester/

በእንተ ዝንቱ ንስእለከ ወነኀሥሥ እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛቲ ዕለተ ቅድስተ፡፡

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህች ዕለት እንድንፈጽም ስጠን፤

Darum bitten und flehen wir zu Deiner Güte, o Menschenliebender: gewähre uns, diesen heiligen Tag zu vollenden.

www.ethiopianorthodox.org

ኵሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኵሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትከ ኵሎ ቅንዓተ ወኵሎ መከራ ወኵሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ፡፡

የሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፉዎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን፡፡

Und alle Tage unseres Lebens in vollkommenem Frieden und in Deiner Furcht. Alle Eifersucht, jede Anfechtung, jegliches Wirken des Satans, den Rat des Bösen und alle Aufstände der Widersacher, verborgen und offen,

አርኅቅ እግዚኦ እምኔየ፡፡

ወእምነ ኵሉ ሕዝብከ፡፡

ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ፡፡

አቤቱ ከኔ አርቅ፡፡

ከሕዝብ ሁሉ፡፡

ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ፡፡

Entferne fern von mir, von Deinem ganzen Volk und von diesem Deinem heiligen Ort, o Herr.

www.ethiopianorthodox.org

ኵሎ ሠናያተ ዘይሤኒ ወዘይኄይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ ዘወሀብከነ ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኵሉ ኃይለ ጸላዒ

ኢታብአነ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ፡፡

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን አባቡን ጊንጡን የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና ወደመከራ አታግባ ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ፡፡

Alle guten Dinge, die nützlich und vortrefflich sind, gebiete Du uns, denn Du bist es, der uns die Macht gegeben hat, auf Schlangen und Skorpione zu treten und über alle Kraft des Feindes. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse und rette uns von allem Bösen.

www.ethiopianorthodox.org

በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኀኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወክብር ወእዘዝ

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንዕ

In der Gnade und Menschenliebe, die durch die Liebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, offenbart wurden, durch den Dir gebührt

www.ethiopianorthodox.org

ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Mit Ihm und mit dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, der mit Dir gleich ewig und gleich geehrt ist, gebühren Ruhm und Ehre und Herrschaft, jetzt und allezeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priester/

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ፡፡

Und weiter lasst uns den Allmächtigen Herrn anrufen, den Vater unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Retters Jesus Christus, um derentwillen, die die Opfergabe darbringen in unserer heiligen universalen Kirche,

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኰቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ይትወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ፡፡

መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ፡፡

Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und um derentwillen, die geben möchten und nichts zu geben besitzen, dass Er ihnen das Himmelreich bereite;

ዘለኵሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር፡፡

dass Er ihnen das Himmelreich bereite; die Kraft aller Segenstaten gehört dem Herrn, unserem Gott.

ዲያቆን /Diakon/

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ፡፡

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ፡፡

Betet für die, die eine Opfergabe bringen

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/gemeinde/

ተወከፍ መባአሙ ለአኀው ወተወከፍ መባአን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባአነ ወቍርባንነ፡፡

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእህቶችንም መባ ተቀበል የኛንም መባችንና ቍርባናችንን ተቀበል፡፡

Nimm an die Opfergabe unserer Brüder, nimm an die Opfergabe unserer Schwestern, und unsere nimm auch an, unsere Opfergabe und unsere Darbringung.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሎ ትእኀዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ የምትሆን በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች፡፡

Herr unser Gott, Allmächtiger, wir beten zu Dir und rufen Dich an für die, die die Opfergabe darbringen in unserer heiligen universalen Kirche,

መሥዋዕተ ቀዳሚያተ ዐሥራተ አኰቴተ ተዝካር ዘብዙኀ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእሌሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈከ ፍትወቶሙ ሀብ ለኵሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን፡፡

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ከሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለው ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ፡፡

ein Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und im Namen derer, die geben möchten und nichts zu geben besitzen. Nimm einen jeden an, der willigen Geistes ist: lass den Lohn des Segens auf sie alle kommen:

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን፡፡

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

durch deinen eingeborenen Sohn, durch den sei Dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት፡፡ ወአቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዐ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም ፡፡

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማህየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ከሰማያት የወረድህ፡፡ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O mein Meister, Jesus Christus, von reiner Ewigkeit, Wort des Vaters, und Wort des Heiligen Geistes, Lebensspender, Du bist das Brot des Lebens, das vom Himmel kam, und offenbartest, dass Du das unbefleckte Lamm bist der Welt zur Rettung.

ወይእዜኒ ንስእል ወናስተበቁዕ እምነ ኂሩተ ሡናይቲከ ፡፡ ኦ መፍቀሬ ሰብእ አርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፡፡ ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት፡፡ ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ፡፡ወአንጽሖሙ ለክልኤሆሙ ፡፡

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነትህ እንለምናለን እንማልዳለንም፡፡ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ፡፡ይህንንም ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብርው ሁለቱንም አንጻቸው፡፡

Wir beten und flehen um Deine endlose Güte, o Liebhaber des Menschen, lass Dein Angesicht leuchten über diesem Brot, und über diesem Kelch, den wir in Deine Arche des Geistes gesetzt haben: Segne das Brot und den Kelch und reinige sie.

www.ethiopianorthodox.org

ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋከ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመከ ክቡረ ወይኩን ለኵልነ ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፡፡

ይህ ንጹህ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ፡፡

Und verwandle das Brot in Deinen reinen Leib, und was ist vermischt in diesem Kelch in dein kostbares Blut, lass sie uns gegeben sein zum Heil und zur Rettung an Seele und Leib und Geist.

አንተ ውእቱ ንጉሠ ኵልነ ክርስቶስ አምላክ ወለከ ንፌኑ ልዑለ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለአቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ የሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Du bist unsere aller König, Christus unser Gott, und Dir gilt unser Preis und Ehre und Anbetung, mit Deinem guten himmlischen Vater und dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, der Dir gleich ist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/ Diakon

ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ፡፡

ያባቶቻችን የሐዋርያት ትዕዛዝ ነው ሰው በልቦናው ቂምና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ፡፡

Das ist die Ordnung unserer Väter, der Apostel: Niemand trage in seinem Herzen Arglist oder Rache oder Neid oder Hass gegenüber seinem Nächsten, oder gegenüber irgendjemand anderen.

ዲያቆን/ Diakon

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት፡፡

በፍርሀት ለእግዚአብሔር ስገዱ፡፡

Betet den Herrn an in Furcht.

ሕዝብ/Gemeinde

ቅድሜከ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ፡፡

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፡፡

Vor Dir, Herr, beten wir Und Dich verherrlichen wir.

ካህን/ Priester/

ፍትሐት ዘወልድ አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያህ ያጠፋህ፡፡ንጹሐን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሓን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው፡፡

Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, Wort Gottes des Vaters, der du uns aus den Banden unserer Sünden befreit hast durch deine lebenspendenden und rettenden Leiden, der du auf deine heiligen Jünger und reine Diener wehtest und ihnen zusagtest: Empfangt den Heiligen Geist: Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያስሩም ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ፡፡ አሁን አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለን ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ አባቶቼና እናቶቼ ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ፡፡

Darum hast du, o Herr, jetzt die Priesterschaft deinen reinen Dienern gewährt, die den priesterlichen Dienst tun in Deiner heiligen Kirche, dass sie mögen Sünden erlassen, mögen binden und lösen alle Bande des Frevels. Jetzt erneut bitten wir dich und erflehen wir deine Güte, o Liebhaber der Menschen, um dieser Deiner Diener und Dienerinnen willen, meiner Väter und meiner Brüder und meiner Schwestern, und auch um meinetwillen, deines schwachen Knechtes, und um all derer willen, die ihre Häupter beugen vor Deinem heiligen Altar:

www.ethiopianorthodox.org

ቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች የምሕረትን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፡፡በልቦና ክፋትም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፡ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን አንጻን የተፈታን ነጻ የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን፡፡

bereite für uns den Weg Deiner Gnade, zerbreche und hebe auf alle Bande unserer Sünden, unsere Übertretungen, o Herr, wissentlich oder unwissentlich und in Falschheit oder in Bosheit des Herzens, im Tun und Lassen oder in Gedanken, denn du kennst die Schwachheit des Menschen. O guter Liebhaber des Menschen und Herr über alle Schöpfung, vergib uns, o Herr, unsere Sünden, segne und reinige uns und befrei uns und erlöse all dein Volk und erfülle uns mit der Furcht Deines Namens und richte uns auf, dass wir Deinen heiligen Willen tun.

ኦ ኄር እስመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለከ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

O du Güte, die Du unser Herr und unser Gott und unser Retter Jesus Christus bist, Dir geben wir Ruhm und Ehre mit Deinem guten himmlischen Vater, und dem Heiligen Geist, der Dir gleich ist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመነ በሣህለ ዚአሁ፡፡

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያድርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን፡፡

Für die Heiligtümer des Friedens erflehen wir, dass Gott uns gewähre Frieden durch Sein Erbarmen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ሃይማኖትነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ፡፡

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን፡፡

Für unseren Glauben erflehen wir, dass Gott uns gewähre den Glauben rein zu bewahren

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ማኅበረነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜነ በኅብረት መንፈስ ቅዱስ ይዕቀበነ፡፡

እስከ ፍጻሚያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን፡፡

Für unsere Gemeinde wir erflehen wir, dass Gott uns erhalte bis zu unserem Ende in der Gemeinschaft des Heiligen Geistes.

ሕዝብ /gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር በኵሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወነ፡፡

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግስትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን፡፡

Für die Ruhe der Seele erflehen wir, dass Gott uns gewähre Geduld in all unseren Anfechtungen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኁልቈነ፡፡

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን፡፡

Für die heiligen Propheten erflehen wir, dass Gott uns zu ihnen zähle.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለነ፡፡

እነርሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኛቸው እግዚአብሔርን (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን፡፡

Für die dienenden Apostel erflehen wir, dass Gott uns gewähre, Ihm wohl zu gefallen, wie sie Ihm wohl gefielen, dass Er uns zuteile einen Anteil an ihnen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዘ፡፡

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለንን፡፡

Für die Heiligen Märtyrer erflehen wir, dass Gott uns gewähre, das gleiche Schicksal zu erlangen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብጹዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹህ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን፡፡

የቤተክርስቲያን አገልጋዮች እነርሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነርሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽህና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስ ስለ አባ __ብጹዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ _____እንማልዳለን፡፡

Für unseren Patriarchen und den seligen Erzbischof erflehen wir, dass Gott ihnen lange Tage gewähre, um über uns zu sein, dass mit Verständnis sie mögen das Wort des Glaubens sagen in Reinheit ohne Makel, denn sie sind die Verteidiger der Kirche.

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆሙ መንፈሰ ክህነት ጻሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃማሆሙ ይትወከፍ፡፡

የክህነትን ሥልጣን ከነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋን እርሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን፡፡

Für die Priester wir erflehen, dass Gott von ihnen niemals fortnehme den Geist des Priestertums, und möge ihnen die Gnade des Eifers und der Gottesfurcht geben bis zum Ende und ihre Arbeit annehme.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃማሆሙ ወፍቅሮሙ ይዘከር፡፡

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔርን ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን፡፡

Für die Diakone wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre einen vollkommenen Weg zu gehen, und sie zu sich ziehe in Heiligkeit und ihrer Arbeit und ihrer Liebe gedenke.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጕስጢስ ወመዘምራን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ጻሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ፡፡

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቅ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን፡፡

Für die assistierenden Diakone und Lektoren und die Sänger erflehen wir, dass Gott ihnen gewähre zu vollkommen die Sorgfalt ihres Glaubens.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ መበለታት ወመዓስባት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይስማዕ ስእለቶን ወፈድፋሰ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃማሆን፡፡

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁን የመንፈስ ቅዱስ ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን፡፡

Für die Witwen und die Leidtragenden erbitten wir, das dass Gott ihre Gebete erhöre und ihnen in ihren Herzen verleihe die Gnade des Heiligen Geistes in Fülle und ihre Arbeit anerkenne.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ደናግል ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይትወከፍ ፃማሆሙ፡፡

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑ ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን፡፡

Für die Jungfrauen wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre die Krone der Jungfräulichkeit, und dass sie Ihm Söhne und Töchtern seien und dass Er ihr Werk annehme.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዐስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ፡፡

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für diejenigen, die leiden in Geduld erflehen wir, dass Gott ihnen gewähre ihre Belohnung zu erhalten durch ihre Geduld.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ፡፡

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባዊያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን፡፡

Für die Laien und die Gläubigen erflehen wir, dass Gott ihnen vollkommenen Glauben verleihe, den sie in Reinheit bewahren können.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ንኡሰ ክርስቲያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ወሕፅበተ ዳግም ልተት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅትሞሙ፡፡

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን፡፡

Für die Katechumememem erflehen wir, dass Gott ihnen ein gutes Teil gewähren kann und das Bad der Wiedergeburt zur Vergebung der Sünde und sie versiegele mit dem Siegel der Heiligen Dreieinigkeit.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሊሃ፡፡

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን፡፡

Für unser Land Äthiopien erflehen wir, dass Gott ihm Frieden gebe allezeit

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዘአሁ የሀበሙ፡፡

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን፡፡

Für die Regenten und die Obrigkeit erflehen wir, dass Gott ihnen Seine Weisheit und Seine Furcht gewähre.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ኵሉ ዓለም ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለ አሐዱ አሐዱ ጻሕቀ ዘይሤኒ ወዘይኄይስ፡፡

ስለ ዓለም ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን፡፡

Für die ganze Welt erflehen wir, dass Gott eile, sein Werk zu erfüllen, und in aller Herz, das Verlangen gebe nach dem, was gut ist und recht.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህሉ ይምርሆሙ ወያግብኦሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም፡፡

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die, die auf See reisen und über Land erflehen wir, dass Gott sie leite auf ihrem Weg mit seiner barmherzigen rechten Hand und lasse sie sicher und in Frieden zurückkehren in ihr Heim.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ርኁባን ወጽሙዓን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሲሳዮሙ ዘለለ ዕለቱ፡፡

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die Hungrigen und die Durstigen erflehen wir, dass Gott ihnen gebe ihre tägliche Speise.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ኅዙናን ወትኩዛን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዞሙ ፍጹመ፡፡

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die Traurigen und die Trauernden erflehen wir, dass Gott ihnen gebe vollkommenen Trost.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ በሙቁሓን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሖሙ እማዕሠሪሆሙ፡፡

እግዚአብሔር ከእስራታችው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die Gefangenen erflehen wir, dass Gott sie von ihren Fesseln löse.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ፂዉዋን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይሚጦሙ በሰላም ውስተ ብሔሮሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die Verklavten erflehen wir, dass Gott sie in ihr Land zurückkehren lasse.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ስዱዳን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ትዕግስተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሙ ፍጹመ፡፡

እግዚአብሔር ትዕግስትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für diejenigen, die verbannt wurden erflehen wir, dass Gott ihnen Geduld gebe und guten Rat und gebe ihnen vollen Lohn für ihr Werk.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ሕሙማን ወድውያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምህረተ ላዕሌሆሙ፡፡

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን፡፡

Für die Kranke und Siechen erflehen wir, dass Gott sie bald heile und auf sie Erbarmen und Barmherzigkeit sende.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ እለ ኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ እረፍት፡፡

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን፡፡

Für diejenigen, die in seiner heiligen Kirche entschlafen sind, erflehen wir, dass Gott ihnen einen Ort der Ruhe gewähre.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአኀዊነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናኀየ ወሣኅተ የሀበሙ እመዓቱ፡፡

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶችና ወንድሞቻችን እንማልዳለን፡፡

Für diejenigen, die sündigten, unsere Väter und unsere Brüder, erflehen wir, dass Gott keinen Groll gegen sie habe, sondern ihnen Ruhe und Nachlass von seinem Zorn.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ዝናማት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኀበ ዘይትፈቀድ መካን፡፡

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም እንማልዳለን፡፡

Für den Regen erflehen wir, dass Gott Regen sende zu den Orten, die ihn brauchen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሐየር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈር መዓቅም፡፡

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነርሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን፡፡

Für das Wasser der Flüsse erflehen wir, dass Gott sie anfülle bis an ihre Ufer und Grenzen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀባ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር ወለኵልነ

ለዘርና ለመከር ሲሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማልዳለን፡፡

Für die Früchte der Erde erflehen wir, dass Gott der Erde ihre Frucht gewähre für Saat und Ernte.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቍዕ በመንፈሰ ሰላም ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ፡፡ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በስመዚአሁ

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችነንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቦናችንንም ያብራልን፡፡

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ፡፡

Und wir alle, die wir Ihn bitten und anflehen im Gebet, möge Er uns mit dem Geist des Friedens bekleiden und uns Gnade gewähren und erleuchten unsere Herzen. Lasst uns himmelwärts richten und Gott bitten um unser Gebet anzunehmen nach seinem Willen

ወንትሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ፡፡

በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርበን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ፡፡

Lasst uns deshalb uns erheben im Heiligen Geist, wachsen in Seiner Gnade, in Weisheit, Seinen Nahmen ehren auf dem Fundament der Propheten und Apostel. Lasst uns erheben und den Herrn bitten, unsere Gebete zu erhören nach Seinem Willen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priest/

ንስግድ፡፡ (፫ጊዜ)

እንስገድ፡፡(3ጊዜ)

Lasst uns beten (dreimal)

ሕዝብ/Gemeinde/

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ፡፡ (፫ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም፡፡ (3 ጊዜ)

Der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, dreieinig. (dreimal)

ካህን/priest/

ሰላም ለኪ፡፡

ሰላም ላንቺ ይገባል፡፡

Friede sei mit dir

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት፡፡

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፡፡

Heilige Kirche, Wohnung der Gottheit.

ካህን/ Priester/

ሰአሊ ለነ፡፡

ለምኚልን፡፡

Bitte für uns

ሕዝብ/gemeinde/

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ፡፡

አምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም፡፡

Jungfrau Maria, Mutter Gottes,

ካህን/ Priester/

አንቲ ውእቱ፡፡

አንቺ ነሽ፡፡

du bist

ሕዝብ/Gemeinde/

ማዕጠንት ዘወርቅ አንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ፡፡ ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ፡፡ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው ራሱን ያማረ መሥዋዕትና ዕጣን አድርጎ ላባቱ ያሳረገ ይኸውም ካንቺ የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

das goldene Weihrauchfass, das die Kohle des Feuers trug, welches die Gesegneten nahmen vom Heiligtum, und welches die Sünde vergibt und die Verfehlung tilgt, die das Wort Gottes ist, das Mensch wurde durch dich, die du dich dem Vater anbotest als Weihrauch und als ein gnädiges Opfer.

www.ethiopianorthodox.org

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ፡፡

ክርስቶስ ሆይ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥተህ አድነኸናልና፡፡

Wir beten dich an, Christus, mit dem himmlischen Vater und Deinem Heiligen Geist, dem Lebensspender, denn Du kamst und rettetest uns.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priester/

እግዚአ አእምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልከ፡፡ አንተ ውእቱ በብዙኀ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ፡፡ ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ፡፡

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ፡፡ ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግስትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ፡፡

Herr der Erkenntnis, Offenbarer der Weisheit, Du hast uns enthüllt, was in der Tiefe der Finsternis verborgen war, Du gabst das Wort der Freude denen, die die Größe Deiner Macht verkünden. Du warst es, der – nach Deiner großen Güte – Paulus berufen hat, der zuvor ein Verfolger war, und ihn zu einem auserwählten Gefäß gemacht hast, und Du hast Wohlgefallen an ihm gefunden, dass er ein Verkündiger des Evangeliums Deines Reiches werde, den Du berufen hast, ein Apostel zu sein.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ፡፡ ቸር ሆይ ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ስጠን፡፡ ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ፡፡ የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡ ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ፡፡ መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ፤

O Christus, unser Gott, Du Menschenliebender. Du Gütiger, würdige uns eines unzerstreuten Geistes und eines reinen Verstandes, der nicht von Dir weicht, damit wir erkennen und verstehen, wie groß Deine heilige Lehre ist, die uns nun durch ihn vorgelesen wird. Und wie er Dich nachgeahmt hat, Du Fürst des Lebens, so mache auch uns würdig, ihn in Tat und Glauben nachzuahmen, und Deinen heiligen Namen zu verherrlichen und uns in Deinem kostbaren Kreuz zu rühmen zu aller Zeit. Denn Dein ist das Reich und die Kraft, die Majestät und die Herrschaft, Ehre und Herrlichkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ሕዝብ/congregation/

አሜን፡፡

Amen.

ካህን/priest/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁለግዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Ruhm und Ehre der Heiligen Dreieinigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heilige Geist zu jeder Zeit. Jetzt und allzeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ኵሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በክልኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን፡፡

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ የተወገዘ ይሁን፡፡

Ein jeder, der unseren Herrn und Erlöser Jesus Christus nicht liebt und nicht glaubt an seine Geburt aus der heiligen Maria, der doppeljungfräulichen, der Lade des Heiligen Geistes, bis zu seiner Wiederkunft – der sei »Anathema«, wie Paulus gesprochen hat.

www.ethiopianorthodox.org

አንደኛ ምንባብ

ዲያቆን/Diakon/

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኵልክሙ፡፡

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን፡፡

Der Segen des Vaters, die Liebe des Sohnes und die Gabe des Heiligen Geistes, der auf die Apostel im Obergemach des heiligen Zion herabkam, komme in gleicher Weise herab und mehre sich über mich und über euch alle.

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልዕክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኀ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ፡፡

አክሊልን የተቀበልክ ዱያንን የምታድን መልዕክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም፡፡

Heiliger Apostel Paulus, guter Bote, Heiler der Kranken, der du die Krone erhieltest, bitte und bete für uns, damit Er unsere Seelen retten möge in der Fülle Seiner Gnaden und in Seiner Barmherzigkeit um Seines Heiligen Namens willen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኵሉ፡፡ ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቍዐከ ከመ ተሀሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ በማእከሌነ፡፡

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ፡፡ በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር፡፡ በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፡፡ ለኛ ፊትህን ግለጽልን፡፡ ከኛም ጋ በመካከላችን ኑር፡፡

O ewiger Gott, der Erste und der Letzte, der weder Anfang noch Ende hat, der Große in Seinem Werk, der Gewaltige in Seinem Tun, der Weise in Seinem Ratschluss und der Starke in Seiner Macht, der Du in allem bist und über allem waltest: Wir bitten Dich und flehen Dich an, sei in dieser Stunde mit uns; lass leuchten Dein Angesicht über uns, und bleibe bei uns, mitten unter uns.

ወአንጽህ አልባበነ ወቀድስ ነፍስተነ ወሥረይ ኃጢአተነ ዘገበርነ በፈቃድነ ዘእንበለ ፈቃደከ ረስየነ እግዚኦ ናቅርብ ኀቤከ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቍርባነ ነባቤ ወዕጣነ መንፈሳዌ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲከ በዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውም ኃጢአታችንን አስተሥርይ፡፡ ንጹሁን መሥዋዕት ነባቢውን ቍርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን፡፡ ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፡፡

Und reinige unsere Herzen und heilige unsere Seelen und vergib uns unsere Sünden, die wir mit unserem Willen gegen deinen Willen getan haben; mache uns, Herr, dass wir dir ein reines Opfer darbringen, ein vernünftiges Opfer und einen geistlichen Weihrauch; lass es in den heiligen Tempel deiner Heiligkeit eingehen: durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und durch den Heiligen Geist.Übersetzt mit DeepL.com (kostenlose Version)

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ነገር ዘእመልእክተ _____ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኲልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን _____ መልዕክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር ለዘላለሙ አሜን፡፡

Das Wort aus dem Brief von _____ Jünger und Apostel unseres Herrn Jesus Christus. Sein Gebet und sein Segen sei mit uns allen für immer, Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ኹለተኛ ምንባብ

ዲያቆን/diakon/

ኦ አኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም፡፡ ኣለሙኒ ኀላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኵሉ ኀላፊ ውእቱ፡፡

ወንድሞቼ ይህን አለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም፡፡ ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤ ሁሉም አላፊ ነውና

O meine Brüder, habt nicht die Welt lieb noch was in der Welt ist. Die Welt vergeht mir ihrer Lust, denn alles ist vergänglich.

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ፡፡

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ፡፡

Du heilige eine Natur der Trinität, bewahre unsere Gemeinde um deiner heiligen erwählten Jünger willen: erhalte uns in Deiner Gnade um Deines heiligen Namens willen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኲልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲከ ቅዱሳን ከሠትከ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌለ መሢሕከ ወወሀብኮሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ኍልቍ፡፡

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቍጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሀቸው፡፡

Unser Herr und unser Gott, du hast deinen heiligen Aposteln das Geheimnis des herrlichen Evangeliums deines Messias offenbart und ihnen die große und unermessliche Gabe deiner Gnade verliehen.

www.ethiopianorthodox.org

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ ወንሕነኒ እግዚኦ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ፡፡

ይህችውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፡፡

Und du hast sie gesandt, zu verkünden bis an die Enden der Erde den unergründlichen Reichtum deiner Gnade, die aus dem Erbarmen ist. Wir bitten dich und flehen zu dir, o Herr, dass du uns würdig machest zum Erbe und zum Anteil.

www.ethiopianorthodox.org

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኵሉ ጊዜ ንትመሰል ኪያሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ፃሆሙ በሠናይ አምልኮ፡፡

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን፡፡

Mit ihnen, damit wir in ihren Wegen wandeln und ihren Fußstapfen folgen; und gewähre uns gnädiglich allezeit, sie nachzuahmen, in ihrer Liebe zu verharren und Gemeinschaft mit ihnen zu haben in ihrem Werke wahrer Gottseligkeit.

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ፡፡

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት፡፡

Und bewahre deine heilige Kirche, die du durch ihr Wirken gegründet hast.

ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትከ፡፡

የመንጋህንም በጎች ባርክ፡፡

Und segne die Schafe deiner Herde.

ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን እንተ ተከልካ በየማንከ ቅዱስ፡፡

ጽኑ የሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ ባርክ፡፡

Und mehre den Weinstock, den du mit deiner heiligen Rechten gepflanzt hast

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Jesus Christus, unser Herr, durch welchen dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft sei, jetzt und allezeit und in Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሓን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሉ፤ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው፡፡ የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሜን፡፡

Eine reine Quelle, aus den lauteren Quellen des Gesetzes, nämlich die Geschichte der Taten der Apostel. Der Segen ihres Gebetes sei mit uns allen in Ewigkeit. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ሦስተኛ ምንባብ

ካህን/priester/

መልዐ ወዐብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኀ ወተወሰከ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፡፡ ወበዝኁ ሕዝብ አለ ቸምኑ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፡፡ ከፍ ከፍ አለ፡፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

Groß und erhaben ist das Wort Gottes, und es hat sich vermehrt in der heiligen Kirche, und es sind viele, die glauben an unseren Herr Jesus Christus, dem sei Ehre ohne Ende. Amen

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኵሉ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሉ፡፡

ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ፡፡

የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ፡፡

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ፡፡

Heilig, heilig, heilig bist Du, eingeborener Sohn

Heilig, heilig. Heilig bist Du, eingeborener Sohn, der Du bist das Wort des lebendigen Vaters.

Heilig, heilig, heilig bist Du, Heiliger Geist, der Du alle Dinge weißt.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዐ ከማሁ ተወከፍ፡፡

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፡፡

Herr, unser Gott, der du das Opfer unseres Vaters Abraham angenommen hast, und anstelle Isaaks, seines Sohnes, ihm einen Widder zu seiner Erlösung bereitet und gesandt hast

www.ethiopianorthodox.org

እግዚኦ መሥዋዕተነ ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንነ ወፈኑ ለነ ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ወምሕረትለ ለመ ንኩን ንጹሓነ እምኵሉ ጼና ፂዓተ ኃጣውኢነ፡፡

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሓን እንሆን ዘንድ፡፡

So nimm denn, o Herr, unser Opfer und den Wohlgeruch dieses unseres Weihrauchs an, und sende uns von der Höhe herab als Vergeltung dafür den Reichtum deiner Barmherzigkeit und deines Erbarmens, damit wir rein werden von aller Befleckung unserer Sünden.

www.ethiopianorthodox.org

ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኵሉ መዋዕለ ሕይወትነ በትፍሥሕት ወበኀሤት፡፡

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በኆሤት፡፡

Und mache uns, o Menschenliebender, würdig, vor deiner herrlichen Reinheit zu dienen, in Gerechtigkeit und in Lauterkeit alle Tage unseres Lebens, in Freude und in Jubel.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት ኀበ እግዚአብሔር፡፡

Betet um Frieden für die eine heilige apostolische Kirche orthodox im Herrn.

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ _____ወብፁዕ ጳጳስነ አባ _____ ወኵሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ስለ ጳጳሳት ስለ አባ ______ ስለ ብፁዕ ጳጳሳችን ስለ አባ _____ ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም ሃማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ፡፡

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅበተ ለኵልነ፡፡

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ፡፡

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ተፈሣሒ ኦ ዘንስእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል ፡፡

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብር የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, Du, von dem wir Heilung erbitten, O Heiliger, voller Ehre.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

በኵሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡፡

ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኚ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ፡፡

Ewige Jungfrau, Gottes Gebärerin, Mutter Christi, erhebe unsere Gebete zu Deinem geliebten Sohn, dass Er uns unsere Sünde vergebe.

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክነ፡፡

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን የወለድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, o du, die du für uns trugst das wahre Licht der Gerechtigkeit, Christus selbst, unseren Gott.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኀበ እግዚእነ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡፡

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሰርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን፡፡

O reine Jungfrau, bitte für uns den Herrn, dass Er sich unserer Seelen erbarme und uns unsere Sünde vergebe

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጓለ እምሕያው፡፡

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኚ፤ አምላክን የወለድሽ ንጽህት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, o Jungfrau Maria, Gottes Gebärerin, heilig und rein, Verteidigerin des Menschheit.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወነ ሥርየተ ኃጣውኢነ፡፡

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኚልን፡፡

Bitte für uns bei Christus deinem Sohn, dass er uns Nachlass unserer Sünden gewähre.

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ንጽህት ዘበአማን ንግስት፡፡

በእውነት ንግስት የምትሆኚ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, o reine Jungfrau, wahre Königin

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ምክሐ ዘመድነ፡፡

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, O unser Stolz.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ዘወልድኪ ለነ አማኑኤልሃ አምላክ፡፡

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, o du, die du für uns trugst Immanuel unsern Gott.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሒ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

ካህን/priest/

ንስእለኪ ከመ ትዘከርነ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡፡

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ፡፡

Wir bitten dich, unser zu gedenken, o wahre Mittlerin, vor unserm Herrn Jesus Christus, das Er gnädig sei unser Seelen und uns unsere Sünden vergebe.

www.ethiopianorthodox.org

Priester und Gemeinde (Dreimal)

ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ሞቶ ሞትን አጠፋው በመቃብር ላሉ የዘላለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሠጠ።

Christus ist von den Toten auferstanden, den Tod durch den Tod zertretend und denen in den Gräbern Leben schenkend.

ካህን/priester/

ቅዱስ

Heilig

ሕዝብ/congregation/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን

Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du von der heiligen Jungfrau geboren wurdest, sei uns gnädig, Herr

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ /Gemeinde/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚኦ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der du von den Toten auferstandst am dritten Tag, aufgefahren in den Himmel in Herrlichkeit, sitzend zur Rechten deines Vaters, und von dort wiederkommend wirst zu richten die Lebenden und die Toten, erbarme dich unser, Herr.

ሕዝብ /Gemeinde/

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን፡፡

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን፡፡

Ehre sei dem Vater, Ehre sei dem Sohn, Ehre sei dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und ohne Ende. Amen und Amen, so sei es, so sei es.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ /Gemeinde/

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለነ፡፡

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን፡፡

O heilige Dreieinigkeit, lebendiger Gott sei uns gnädig

ካህን/priester/

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌከሙ፡፡

የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን፡፡

Die Gnade Gottes sei mit dir.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

ከመንፈስህ ጋራ፡፡

Und mit deinem Geist.

ካህን/priester/

ንሰብሖ ለአምላክነ፡፡

ፈጣሪያችንን እናመስግነው፡፡

Lasst uns unseren Gott rühmen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ርቱዕ ይደሉ፡፡

እውነት ነው ይገባል፡፡

Wahrhaft und recht ist es.

ካህን/priester/

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ፡፡

የልቡናችሁን አሳብ አጽኑ፡፡

Die Herzen in die Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde/

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት፡፡

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡፡

Wir erheben sie zum Herren unserm Gott. Vater unser im Himmel, Vater unser im Himmel, Vater unser im Himmel, führe uns nicht in Versuchung.

ሕዝብ/congregation/ ጠዋት /Morning/

ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Herr, wir danken dir

ኪያከ ንዌድስ እግዚኦ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Herr, wir preisen dich.

ካህን /priester/

ወለኵልነ ኲን ፀወነ እስመ ለከ እግዚኦ አምላክነ መንግሥት ቡሩክ፡፡

ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን አቤቱ አምላካችን ክቡር መንግሥትህ ያንተ ነውና፡፡

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen

ካህን/priest/

ቡራኬ።

Benediction

ሕዝብ/Gemeinde/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden;

ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung,

www.ethiopianorthodox.org

አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኲሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

sondern erlöse uns von allem Bösen, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde /

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

Durch den Gruß des heiligen Engels Gabriel grüße ich dich, o meine Herrin Maria. Du bist Jungfrau im Geiste und Jungfrau im Leibe, die Mutter Gottes Zebaot, des Herrn der Heerscharen. Heil dir!

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ፡፡ ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Freue dich, du Gepriesene, o Gnadenvolle, Gott ist mit dir.

www.ethiopianorthodox.org

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኚልን ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

Flehe und bitte bei deinem geliebten Sohn, Jesus Christus, um Erbarmen für uns, dass Er uns unsere Sünden vergebe. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

በምስካየ ኅዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ተዘጋጀ

ሕዝብ/Gemeinde/

ኦ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ ኦ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ ኦ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሀለነ፡፡

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ሦስት ሆይ ራራልን ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን፡፡

O! Heilige Dreieinigkeit, erbarme dich,

O! Heilige Dreieinigkeit, verschone uns,

O! Heilige Dreieinigkeit, sei uns gnädig.

ካህን/priest/Gemeinde

ክርስቶስ ተንስአ እሙታን፤ <u>በዐቢይ ኃይል ወሥልጣን</u>፤ አሠሮ ለሰይጣን፤<u>አግዓዞ ለአዳም</u>፤ሰላም <u>እምይዕዜሰ</u> ይኩን ፍሥሐ ወሰላም።

በታላቅ ኃይልና ሥልጣን ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተንሳ፤ ሰይጣንን አሥሮ አዳምን ነፃ አዋጣው፤ ከእንግዲህ ደስታና ሰላም ይሆናል።

Christus ist von den Toten auferstanden, mit hoher Macht und Autorität den Tod durch den Tod zertretend; den Satan in Ketten bindend und Adam erlösend, und von nun an wird es Freude und Frieden geben.

ካህን/priester/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Ehre und Ruhm gebühren der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲከ ንጹሓን እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይስምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሀቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም፡፡ እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም፡፡

O Herr Jesus Christus, unser Gott, der Du wahrhaftig Deinen heiligen Jüngern und Deinen reinen Aposteln sagtest: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr seht, und haben’s nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben’s nicht gehört

www.ethiopianorthodox.org

ወለክሙሰ ብፁዓን አዕይንቲክሙ እለ ርእያ ወእእዛኒክሙ እለ ሰምዓ ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው እኛንም እንደነርሱ የበቃን አድርገን በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሰራ ዘንድ።

aber ihr, gesegnet sind eure Augen, die gesehen haben, und eure Ohren, die gehört haben. Mache uns wie sie, bereit zu hören und zu tun das Wort Deines heiligen Evangeliums durch das Gebet der Heiligen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፡፡

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ፡፡

Bittet um das Heilige Evangelium

ሕዝብ/Gemeinde/

ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ፡፡

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን፡፡

Möge Er uns bereit machen, das Heilige Evangelium zu hören.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ተዘከር ካዕበ እግዚኦ እለ አውሥኡነ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ ጸሎትነ ወአስተበቍዖትነ እንተ ነኀሥሥ እምኀቤከ ፡

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውንና በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እንድናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ

Gedenke, Herr, denen, die uns baten, ihrer zu gedenken zu der Zeit unserer Gebete und Bitten, mit denen wir Dich ersuchen.

www.ethiopianorthodox.org

ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ለእለ ቀደሙነ ነዊመ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡነ ፈውሶሙ፡ እስመ አንተ ውስቴቱ ሕይወት ኵልነ ወተስፋ ኵልነ ወባላሒ ኵልነ ወመንሥኤ ኵልነ ወለከ ንፌኑ አኰቴተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትን ፈጥነህ አድናቸው፡፡ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፡፡

O Herr unser Gott, gib Ruhe denen, die vor uns entschlafen sind, heile bald die, die krank sind, denn Du bist unser aller Leben, unser aller Hoffnung, unserer aller Erlöser und unserer aller Aufrichter, und zu Dir erheben wir unseren Dank gen Himmel ohne Ende.

www.ethiopianorthodox.org

የዕለቱ ምስባክ፡፡

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኵልነ፡፡

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ፡፡

O Gott, der Höchste, segne uns alle

ካህን/priester/

ወይቀድሰነ በኵሉ በረከት መንፈሳዊት፡፡

በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን፡፡

und heilige uns mit jedem geistlichen Segen

ካህን/priester/

ወይረሲ በኣተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፡፡

ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር፡፡

und bringe uns in die heilige Kirche

www.ethiopianorthodox.org

ኀቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

በመፍራትና በመቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፡፡

um mit seinen heiligen Engeln vereint zu sein, die ihm allezeit in Furcht und Zittern dienen und ihn verherrlichen zu allen Zeiten und zu allen Stunden, jetzt und in Ewigkeit und von Ewigkeit her. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ ወለሐዋርያቲከ ንጹሓን ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም፡፡

አምላካችንና መድኃታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹሓን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ፡፡

Herr, unser Gott und unser Retter und Menschenfreund, du bist es, der deine heiligen Jünger und Diener und deine reinen Apostel bis an die Enden der Welt gesandt hat

www.ethiopianorthodox.org

ከመ ይስብኩ ወይምሀሩ ወንጌለ መንግሥትከ ወይፈውሱ ኵሎ ደዌ ወኵሎ ሕማመ ዘውስተ ኵሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ ምሥጢረከ ኅቡአ ዘእምቅድመ ዓለም፡፡

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ፡፡

um das Evangelium deines Reiches zu predigen und zu lehren und alle Krankheiten und alle Gebrechen zu heilen, die unter deinem Volk sind, und das Geheimnis zu verkünden, das von Anbeginn der Welt verborgen war

www.ethiopianorthodox.org

ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነከ ወጽድቀከ ወአብርህ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረስየነ ድልዋነ ንስማዕ በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ፡፡

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

Nun aber, unser Herr und unser Gott, sende auf uns dein Licht und deine Gerechtigkeit und erleuchte die Augen unseres Herzens und unseres Verstandes; mache uns bereit, das Wort deines heiligen Evangeliums beharrlich zu hören,

አኮ ዘንስምዕ ባሕቲቱ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፷ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋነ ለመንግስተ ሰማያት፡፡

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ፡፡

und nicht nur zu hören, sondern auch zu tun, was wir hören, damit gute Frucht in uns bleibt und nicht nur eine bleibt, sondern dreißig-, sechzig- und hundertfach zunimmt; und vergib uns unsere Sünden, uns, deinem Volk, damit wir vielleicht des Himmelreiches würdig sind.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ፡፡

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፡፡

Gelobt sei Gott, der allmächtige Vater.

አእኰትዎ ለአብ፡፡

አብን አመስግኑት፡፡

Dankt dem Vater.

www.ethiopianorthodox.org

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው፡

Und gepriesen sei der eingeborene Sohn, unser Herr Jesus Christus

አእኰትዎ ለወልድ

ወልድን አመስግኑት፡፡

Dankt dem Sohn

www.ethiopianorthodox.org

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ፡፡

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gepriesen sei der Heilige Geist, der Paraklet.

አእኰትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት፡፡

Dankt dem Heiligen Geist

ዲያቆን/diakon/

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌለ ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ሃሌ ሉያ ቅድመ ዓለም የነበረ ዛሬም ያለ ዓለምንም አሳልፎ የሚኖር ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ፡፡

Halleluja, erhebt euch und hört auf das heilige Evangelium, die Botschaft unseres Herrn und Retter Jesus Christus.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/ priester/

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወንጌል ቅዱስ ዘዜነወ(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ)
ዘሰበከ(ዮሐንስ) ቃለ   ወልደ እግዚአብሔር፡፡

(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) የተናገረዉ (ዮሐንስ) የሰበከዉ የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው፡፡

Das heilige Evangelium welches Matthäus/ Markus / Lukas / Johannes predigte, das Wort des Gottessohns.

ሕዝብ/Gemeinde/

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኵሎ ጊዜ፡፡

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል፡፡

Ehre sei dir, Christus mein Herr und mein Gott, zu aller Zeit.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድአነ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ፡፡

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው፡፡

Singt Gott unsere Stärke: jauchzt dem Gott Jakobs. Nehmt einen Psalm, und bringt herbei die Tamburine, die Harfe mit dem Psalter.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ነዋ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት፡፡

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ፡፡

Seht das Evangelium vom Himmelreich.

ካህን ንፍቅ/priester/

መንግስቶ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ፡፡

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ፡፡

Sein Reich und seine Gerechtigkeit, die er mir übergeben hat, übergebe ich euch

ዲያቆን/diakon/

ነስሑ እስመ ቀርበት መንግሥተ ሰማያት፡፡

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሓ ግቡ፡፡

Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen

ካህን/priester/

ዝቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም፡፡

ለመንግስቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው፡፡

Dies ist das Wort unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus zur Ehre seines Reiches,

www.ethiopianorthodox.org

የዕለቱ የወንጌል ምንባብ

Reading from the Gospel

በማቴዎስ /Reading from the Gospel of Mathew/

ካህን/priester/

ሰማይ ወምድር የኀልፍ ወቃልየሰ ኢየኀልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ፡፡

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፡፡

Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen, sprach der Herr zu seinem Jünger.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde/

ነአምን አብ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነአምን መንፈሰ ቅዱስ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነአምን፡፡

አብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን፡፡

Wir glauben an den wahrhaftigen Vater, wir glauben an den wahrhaftigen Sohn, und wir glauben an den wahrhaftigen Heiligen Geist. wir glauben an ihre unveränderliche Dreieinigkeit

www.ethiopianorthodox.org

በማርቆስ /Reading from the Gospel of Mark/

ካህን/priester/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ፡፡

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፡፡

Wer Ohren hat, zu hören, der höre.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde/

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፡፡

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ፡፡

Jene Cherubim und Seraphim geben ihm Ehre und rufen: heilig, heilig, heilig bist Du Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist.

በሉቃስ /Reading from the Gospel of Luke/

ካህን/priester/

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ፡፡

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፡፡

Es ist leichter, dass Himmel und Erde vergehen, denn dass ein Tüttel vom Gesetz falle.

ሕዝብ/gemeinde/

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኅንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ፡፡

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማን ነው ተአምራትን የምታደርግ አንተ ነህ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው፡፡

Wer ist dir gleich, o Herr, unter den Göttern? Du bist der Gott, der Wunder tut: Du hast deine Macht erwiesen unter den Völkern. Du hast mit deinem Arm dein Volk erlöst.

www.ethiopianorthodox.org

ሖርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ፄዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ኀቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ፡፡

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና፡፡

Du gingst in die Hölle, und die Gefangen erhoben sich von dort, und Du gewährtest uns noch einmal frei zu werden, denn Du kamst und rettetest uns. Darum verherrlichen wir Dich und rufen zu Dir: Gesegnet bist Du, Herr Jesus Christus, denn Du kamst und rettetest uns.

በዮሐንስ /Reading from the Gospel of John/

ካህን/priester/

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ።

Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben in sich.

ሕዝብ/Gemeinde/

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ፡፡

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም አደረ ለአባቱ አንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም፡፡

Am Anfang war das Wort, das Wort war das Wort Gottes: Das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeboren Sohns des Vaters, das Wort des lebendigen Vaters, und das lebenspendende Wort, das Wort Gottes, stand auf von den Toten und sein Fleisch war nicht verdorben.

ካህን /priester/

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘረሰይከነ ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኆ ወንትፈሣሕ ቦቱ፡፡

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል፡፡

Gepriesen seist du, Herr, unser allmächtiger Gott, der uns zusammenkommen ließ, um das Wort deines heiligen Evangeliums zu hören, es zu begrüßen und uns daran zu freuen,

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቍዕ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን እንማልዳለን ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል፡፡

wir bitten und flehen erneut, dass du das Wort deines heiligen Evangeliums in unsere Herzen schreibst, Und nimm unser Gebet an in diesem Tempel, in den unser Herr Jesus Christus eingegangen ist,

www.ethiopianorthodox.org

ወፈኑ ላዕሌነ ወላዕለ ሕዝብከ ሣህለከ ወምሕረተከ በአሐዱ ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን፡፡

und sende dein Erbarmen über uns und über dein Volk, durch deinen eingeborenen Sohn, denn dein ist die Herrlichkeit und die Macht, in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/diakon/

ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን፡፡

የክርስቲያን ታናሾች ውጡ፡፡

Geht heraus, ihr Katechumenen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ሰላም ለኲልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott, den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus

ንስእል ወነኀሥሥ እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ ተዘከር እግዚኦ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም፡፡

ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አስብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች፡፡

wir bitten und flehen von deiner Güte, o Menschenfreund, gedenke, Herr, des Friedens der einen heiligen apostolischen Kirche, die von einem Ende der Welt bis zum anderen reicht.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀበ እግዚአብሔር፡፡

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናች ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፡፡

Betet um Frieden für die eine heilige apostolische Kirche orthodox im Herrn.

ካህን/priester/

ኵሎ ሕዝበ ወኵሎ መራዕየ ባርኮሙ፡፡

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው፡፡

Das ganze Volk und die ganze Herde segne dich

ኵሎ ሰላመ እንተ እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢነ ለኵልነ ወሰላመ ወሕይወተነ ጸግወነ ባቲ ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ፡፡

ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን፡፡ በርስዋም የሕይወትን ሰላም ስጠን ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላም ስጣት፡፡

den ganzen Frieden, der vom Himmel kommt, sende in unser aller Herzen und verbürge uns die Sicherheit unseres Lebens darin. Verbürge unserem Land Äthiopien den Frieden, seiner Einheit, seinen Armeen und denen, die sein Volk regieren.

www.ethiopianorthodox.org

ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍአ ወውስጥ አሥርግዎሙ በኵሉ ሰላም አ ንጉሠ ሰላም ሰላመከ ሀበነ እስመ ኵሎ ወሀብከነ አጥርየነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፡፡

በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሁሉን ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ዋጋችነንም ስጠን ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፡፡

Und an die Schar unserer Nachbarn im In- und Ausland; schmücke sie mit allem Frieden: O König des Friedens, schenke uns deinen Frieden, denn du hast uns alles geschenkt. Besitze uns, Herr, und vergelte uns, denn außer dir kennen wir keinen anderen;

ስመከ ቅዱሰ ንሰሚ ወንጼውዕ ከመ ትሕየው ነፍስነ በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትኀየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌነ ለአግብርቲከ ወለኵሉ ሕዝብከ

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ለነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ

wir erwähnen deinen heiligen Namen und rufen ihn an, damit unsere Seelen durch den Heiligen Geist leben und der Tod der Sünde keine Herrschaft über uns, deine Diener und dein ganzes Volk, hat:

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Durch deinen eingeborenen Sohn, dem mit dir und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit und die Herrschaft gehört, jetzt und in Ewigkeit und in der ganzen Welt, Amen

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/gemeinde/

ኪርያላይሶን።

Kyrie elesion

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንስእል ወንኅሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott, den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus; wir bitten und flehen um deine Güte, o Menschenfreund,

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ --- ከመ ዐቂበ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለማዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኀቤሁ ሎቱ ዘተአምኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ --- ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ፡፡

ካህን/priester/

ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ ባርኮሙ፡፡

ኣቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው፡፡

Gedenke, Herr, des Friedens der einen, heiligen, apostolischen Kirche, die von einem Ende der Welt bis zum anderen reicht

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ____ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ አባ _____ ወኵሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ _____ የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ _____ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ፡፡

Betet für den Patriarchen Abba ___, den Herrn und Oberhaupt der Bischöfe der großen Nation Äthiopiens, und für den gesegneten Primas des Landes unseres Vaters Abba ___, und für alle orthodoxen Bischöfe, Priester und Diakone.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሎ ትእኀዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በእንተ ብፁእ አባ _____ ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኃ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኀቤከ ሎቱ

ሁሉን የያዝህ አማላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Herr, unser allmächtiger Gott, wir beten und flehen dich an für unseren gesegneten Erzbischof Abba (...), daß du ihn uns wahrhaft für viele Jahre bewahrst.

www.ethiopianorthodox.org

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኵሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

und in friedlichen Tagen das Amt des Priestertums, das ihr ihm übertragen habt, zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, Priestern und Diakonen zu erfüllen,

ወምስለ ኵሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡ ወጸሎተኒ በእንቲአነ ወበእንተ ኵሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው፡፡

Und die ganze Gemeinde der einen, heiligen, universalen Kirche; und das Gebet, das er in unserem Namen und im Namen deines ganzen Volkes spricht, nimmst du an;

አርኅው ሎቱ መዝገበ በረከትከ፤ ዓዲ ፈድፋደ ሎቱ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ጸግዎ፤ ወከዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ ይባርክ ሕዝበከ፡፡

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ስጠው፡፡ ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ፡፡

öffne ihm die Schatzkammer deines Segens, und gewähre ihm besonders reichlich die Gnade des Heiligen Geistes; schütte deinen Segen vom Himmel auf ihn aus, damit er dein Volk segne;

ወኵሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት በስብሐት፡፡

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት፡፡ እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብር ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብ ጠብቅልን፡፡

Und alle seine Feinde, sichtbare und unsichtbare, unterwirfst du und zertrittst sie schnell unter seine Füße; ihn selbst aber bewahrst du uns in Gerechtigkeit und Frieden und Herrlichkeit, für deine heilige Kirche;

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፡፡

Durch deinen eingeborenen Sohn, durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft gebührt, jetzt und in Ewigkeit und in alle Ewigkeit, Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንስእል ወነኀሥሥ እምነ ኄሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott, den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus; wir bitten und erflehen von deiner Güte, o Menschenfreund

ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ ባርኮሙ፡፡

አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው፡፡

Gedenke, Herr, unserer Gemeinde; segne sie

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ በውስቴታ፡፡

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥዋ ስላለ ስለአንድነታችንም ጸልዩ፡፡

Beten Sie für diese heilige Kirche und unsere Gemeinde darin

ሕዝብ/Gemeinde/

ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም፡፡

አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ ፡፡

Segne unsere Gemeinde und bewahre uns in Frieden

ካህን/priester/

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደከ ቅድስት ወብጽዕተ ቤተ ጸሎት ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚኦ ለነኒ ለአግብርቲከ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ፡፡

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህ ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው፡፡ ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ፤ አቤቱ ስጠን፡፡ እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ፡፡

Gib, dass sie vielleicht dein sind, dass sie ohne Trägheit und Hindernis deinen heiligen und gesegneten Willen tun, ein Haus des Gebets, ein Haus der Reinheit und ein Haus des Segens. Gib auch uns, Herr, uns, deinen Dienern, und denen, die nach uns kommen werden, dass wir bis zum Ende der Welt die Länge der Tage erhalten.

ካህን/priester/

ተንሥእ እግዚኦ አምላኪየ ወይዘረዉ ዐርከ ወይጉየዩ ኵሎሙ እምቅመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወብሩከ ስመከ፡፡

አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ፡፡

Steh auf, Herr, mein Gott, und lass deine Feinde zerstreut werden, und lass die, die deinen heiligen und gesegneten Namen hassen, vor dir fliehen.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ ወአእላፈ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደከ በኵሉ ጊዜ፡፡ በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ፡፡ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላን ይገባል፡፡ ከርሱ ጋ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፡፡

Aber lass dein Volk, das deinen Willen tut, zu allen Zeiten gesegnet sein mit Segnungen tausendmal tausend und zehntausendmal tausend durch deinen eingeborenen Sohn, durch den dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft sei, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ንበል ኵልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት፡፡

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን ጸሎት እንበል፡፡

Lasst uns alle in der Weisheit Gottes das Gebet des Glaubens sprechen

ሕዝብ/Gemeinde/

ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ሁሉን በፈጠረ አንድ አምላክ በሚሆን በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውን

Das Glaubensbekenntnis: Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፡፡ ብርሃን ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመለኮቱ

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ አንድ የአብ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን፡፡ ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ እውነተኛ አምላክ፤ የተወለደ እንጂ ያልተፈጠረ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚተካከል፤

Und wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, den eingeborene Sohn des Vaters, der war mit Ihm vor der Erschaffung der Welt: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater:

ዘቦቱ ኵሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንት ዘበሰማይኒ ወዘበምድርኒ፡፡ ዘበእንቲአነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል ኮነ ብእሴ

ሁሉ በርሱ የሆነ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ ምንምን የሆነ የለም፡፡ ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ለማዳን ከሰማይ ወረደ፤ በመንፈስ ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤

Durch Ihn ist alles geschaffen ohne ihn war nichts geschaffen im Himmel und auf Erden. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, wurde Mensch und hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist und von der Jungfrau Maria.

ወተሰቅለ በእንቲአነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ፡፡ሐመ ወሞተ ወተቀብረ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፡፡

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ፡፡ መከራን ተቀበለ፤ ሞተ፤ ተቀበረም፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፡፡

Er wurde Mensch, wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden und ist am dritten Tage auferstanden von den Toten nach der Schrift: Aufgefahren in den Himmel, sitzend zur Rechten seines Vaters

ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ፡፡ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ ንስግድ ሎቱ ወንሰብሖ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት ፡፡

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል በሕያዋንና በሙታን ለመፍረድ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፡፡ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን እርሱ ጌታ ሕይወትን የሚሰጥ ከአብ የሠረፀ ከአብና ከወልድ ጋራ በአንድነት እንሰግድለታለን እናመሰግነዋለን፡፡ እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረው ነው፡፡

und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Und wir glauben an den Heiligen Geist, der lebenspendende Gott, der aus dem Vater hervorgebracht wurde; wir beten und verherrlichen Ihn mit dem Vater und dem Sohn; der gesprochen durch die Propheten;

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኵሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረይባት በአንዲት ጥምቀት እናምናለን የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ አሜን፡፡

Und wir glauben an die eine heilige, universale, apostolische Kirche; und wir glauben an die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Und wir warten auf die Auferstehung von den Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen!

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቍርባን ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ፡፡

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ለሰይጣንና ለመላከተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል በልቡናው ቂምን የያዘ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ፡፡

Wer rein ist, der nehme vom Abendmahl, und wer nicht rein ist, der nehme es nicht, damit er nicht verzehrt werde von dem Feuer der Gottheit, das bereitet ist für den Teufel und seine Engel; wer Rache in seinem Herzen hat und wer fremde Gedanken und Unzucht in sich hat, der nähere sich nicht.

www.ethiopianorthodox.org

በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍአዊ ከማሁ ንጹሑ አነ እምደመ ኵልክሙ በድፍረትክሙ ለእመ ቀረብክሙ ኀበ ሥጋሁ ደሙ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትክሙ እምኔሁ፡፡ ንጹሕ አነ እምጌጋይክሙ ዳእሙ ለኃጢአትክሙ ይገብእ ዲበ ርእስክሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክሙ፡፡

እጄን ከአፍኣዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚህም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም፡፡ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና ሁናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ፡፡

Wie ich meine Hände gereinigt habe von äußerer Verunreinigung, so bin ich rein von euer aller Blut. Wenn ihr vermessen euch dem Leib und Blut Christi nähert, bin ich nicht verantwortlich für Folgen, die ihr empfangt. Ich bin rein von eurer Bosheit, aber eure Sünde wird auf euch zurückfallen, wenn ihr euch nicht nähert in Reinheit.

ዲያቆን/diakon/

እመቦ ዘአስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቆሞስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ ወአንሰሐስሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኀበ እግዚአብሔር፡፡

ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፡፡ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል፡፡

Wenn es irgendjemanden gibt, der dieses Wort des Priesters verachtet oder verlacht oder spricht oder steht in der Kirche in einer schlechten Weise, soll er wissen und verstehen, dass er den Zorn Jesu Christi auslöst und Fluch statt Segen auf sich zieht, und wird von Gott das Höllenfeuer erhalten statt die Vergebung der Sünde.

ካህን/priester/

ኦ እግዚእየ ወአማላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላ ወፍቅር አሰስል እማላዕሌየ ኵሎ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኵሎ ፍትወታተ ሥጋውያተወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሰራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ

O mein Herr und mein Gott, Urheber des Gesetzes, Geber des Friedens und der Liebe, nimm weg von mir jeden bösen Gedanken, Rache, Neid und alle Begierden des Fleisches.

www.ethiopianorthodox.org

ምስለ አግብርቲከ ቅዱሳን እለ አሥመሩከ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድከ እምሰማይ ወገበርከ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን፡፡

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከከቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ፡፡

Mache mich bereit, deinen heiligen Dienern hinzugefügt zu werden, die dich durch die Schönheit ihres Lebens in den Tagen der Liebe und des Friedens erfreut haben፡ Denn du bist es, der vom Himmel herabgestiegen ist und Frieden zwischen den Bewohnern des Himmels und den Bewohnern der Erde geschaffen hat,

www.ethiopianorthodox.org

ወአስተጋባእኮሙ ለኵሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘላለሙ አሜን፡፡

und versammle dein ganzes Volk, um dich zu verherrlichen, denn dein ist die Herrlichkeit, Welt ohne Ende. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና ሞተ ዘቦአ ቀዳሚ በቅንአተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ፡፡

Gott, großer Ewiger, der du den Menschen unverdorben geformt hast, du hast den Tod, der zuerst durch den Neid des Satans kam, durch die Ankunft deines lebendigen Sohnes, unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, aufgehoben,

ወመላዕከ ኵላ ምድረ ሰላመከ አንተ እምሰማያት አንተ ባቲ ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑከ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፡፡

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ፡፡

Und du hast die ganze Erde mit deinem Frieden erfüllt, der vom Himmel kommt, in dem die Heere des Himmels dich verherrlichen und sagen: Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf Erden, sein Wohlgefallen an den Menschen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፡፡

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ፡፡

Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf Erden und sein Wohlgefallen zu den Menschen.

ካህን/priester/

ኦ እግዚኦ በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኵልነ ወአንጽሖነ እምኵሉ ደነስ ወእምኵሉ ምርዓት ወእምኵሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኵሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብስ ሞተ፡፡

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጻን ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጻን፡፡

O Herr, in deinem Wohlwollen erfülle unser aller Herzen und reinige uns von aller Verderbnis und von allen Ausschweifungen und von aller Rache und von allem Neid und von allem Unrecht und von der Erinnerung an das Böse, das den Tod mit sich bringt.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወረስየነ ለኵልነ ድልዋነ ከመ ንትአማኀ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት፡፡

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን፡፡

Und lass uns alle zusammenkommen, um einander mit einem heiligen Gruß zu grüßen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኁ በበይናቲከሙ በአምኃ ቅድስት፡፡

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኄ እጅ ተነሳሱ፡፡

Betet für den vollkommenen Frieden und die vollkommene Liebe. Grüßt einander mit heiligem Gruß.

ሕዝብ/Gemeinde/

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት፡፡

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች እማኄ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

Christus unser Gott, mache uns bereit, einander mit heiliger Gruß zu grüßen.

ካህን/priester/

ወንትመጠ እንበለ ኰነኔ እምህብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል ይህችም የማታልፍ ሰማያዊት ናት

Und damit wir ohne Verurteilung teilhaben an deiner heiligen, unsterblichen, himmlischen Gabe,

ካህን/priester/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

durch Jesus Christus, unseren Herrn: Durch ihn und mit ihm und dem Heiligen Geist sei dir die Herrlichkeit und die Macht, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

አኰቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ በረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ በጳጳሳቱ አለቃ በአባ ___ ና በጳጳሳችን ___ በሁላችን ላይ ይደር ሀገራችን ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን፡፡

Die Anaphora des heiligen Dioskorus; sein Gebet und sein Segen seien mit dem Patriarchen ___, unserem Bischof ___, mit dem ganzen christlichen Volk und mit unserem Lande Äthiopien, in Ewigkeit ohne Ende. Amen.

ካህን/**Priester**

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/**Gemeinde**

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist.

ካህን/**Priester**

አእኰትዎ ለአምላክነ፡፡

አምላካችንን አመስግኑት፡፡

Danket dem Herrn.

ሕዝብ/**Gemeinde**

ርቱዕ ይደሉ፡፡

እውነት ነው ይገባል፡፡

Das ist würdig und recht.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/**Priester**

አልዕሉ አልባቢክሙ፡፡

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፡፡

Erhebet eure Herzen.

ሕዝብ/**Gemeinde**

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፡፡

Wir erheben sie zum Herrn unserm Gotte.

ካህን/Priester

ቡራኬ።

Benediction

ካህን/priest/

እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ፡፡

እግዚአብሔር ከዓለም በፊት እስከ ዘላለምም ድረስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ እግዚአብሔር በሦስትነቱ አለ እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ፡፡

Von Anfang an und für immer ist Gott in seiner Dreifaltigkeit, Gott in seiner Göttlichkeit und Gott in seinem Reich.

እምቅድመ ኀህ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቍሉ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፡፡

ከጎሕና ከጽባህ በፊት ከመዓልትና ከሌሊት በፊት መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ፡፡

Vor der Morgenröte und dem Morgen, vor Tag und Nacht und vor der Erschaffung der Engel war Gott in seinem Reich. Bevor der Himmel sich ausdehnte, bevor das Antlitz der Erde erschien und bevor die grünen Pflanzen hervorgebracht wurden, war Gott in seinem Reich.

እምቅድመ ፀሐይ ወወርኀ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጠታት ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ እንስሳ ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፡፡

ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት ከብርሃናትም መመላለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ከሚንቀሳቀስ እንስሳ በፊት ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት ከባሕር እንስሳም በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ፡፡

- Vor der Sonne, dem Mond, den Sternen und vor der Bewegung der Lichter war Gott in seinem Reich. Vor den sich bewegenden Tieren, den fliegenden Vögeln und vor den Tieren des Meeres war Gott in seinem Reich.

እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዚአሁ አርኣያ ወአምሳል ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዞ ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

አዳምን በርሱ አምሳልና አርኣያ ሳይፈጥረው ትእዛዙም ሳይፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ለአብ ለወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል ዛሬ ዘወትርም ለዘላለምም፡፡

- Er schuf Adam nach seinem Bild und Gleichnis, und bevor Adam sein Gebot übertrat, war Gott in seinem Reich. Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.

ዲያቆን /Diakon/

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ እንዘ የአኰቴከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፡፡

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፡፡

Um des gesegneten und heiligen Patriarchen Abba (….) und des gesegneten Erzbischofs Abba (….) willen, während sie dir noch danken in ihrem Gebet und in ihrem Flehen: Stephanus, der erste Märtyrer, Zacharias, der Priester, und Johannes der Täufer.

www.ethiopianorthodox.org

ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ 4ቱ ወንጌላውያን፡፡ ማርያም ወላዲተ አምላክ፡፡

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን የወለደች ማርያም፡፡

Und um aller Heiligen und Märtyrer willen, die im Glauben entschlafen sind: Matthäus und Markus, Lukas und Johannes, die vier Evangelisten; Maria, die Gottesgebärerin.

ካህን/priester/

ኦ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝብከ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ፡፡

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራዊያን በረከት ባርክ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ፡፡

O; Heilige Dreifaltigkeit, Vater und Sohn und Heiliger Geist, segne dein Volk, geliebte Christen, mit himmlischem und irdischem Segen und sende auf uns die Gnade des Heiligen Geistes

ኅዋኅወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ ደኃሪት እስትንፋስ፡፡

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዪቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን፡

und öffne uns die Pforten Deiner heiligen Kirche in Barmherzigkeit und im Glauben und vervollkommne uns den Glauben an Deine heilige Dreifaltigkeit bis zu unserem letzten Atemzug.

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማነ ሕዝበከ ፈውሶሙ ወምርሖሙ ለአበዊነ ወለአኀዊነ እለ ሖሩ ወተአንገዱ ወሚጦሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥዒና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ፡፡

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጐብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው የሰማዩን ነፋስ ባርክ፡፡

O mein Herr Jesus Christus, besuche die Kranken deines Volkes, heile sie, und führe unsere Väter und Brüder, die ausgezogen und fremd geworden sind, in Frieden und Gesundheit in ihre Heimat zurück. Segne die Lüfte des Himmels

www.ethiopianorthodox.org

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጻ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥ ልበ ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኵሉ ጊዜ፡፡

ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ፡፡

und den Regen und die Früchte der Erde dieses Jahres, nach deiner Gnade, und lass Freude und Wonne herrschen ewiglich auf dem Angesicht der Erde und stifte uns deinen Frieden. Wende die Herzen der mächtigen Könige, dass sie immer gütig mit uns umgehen.

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲን ቅድስት ኵሎ ጊዜ ለኵሉ ለለአሐዱ በበአስማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንኅ ሎሙ፡፡

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው፡፡

Gewähre Frieden den Gelehrten der Kirche, die ständig in deiner heiligen Kirche versammelt sind; allen, jedem mit seinem Namen; vor den Augen mächtiger Könige, o unser Gott, erhöhe deinen Frieden,

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአኀዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፡፡

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ፡፡

Ruhe die Seelen unserer Väter und unserer Brüder und unserer Schwestern, die entschlafen sind und im rechten Glauben ruhen.

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቍርባን ወወይን ወቅብዕ ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጻሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት፡፡

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቍርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ፡፡

Und segne die, die Weihrauch, Brot, Wein, Salböl, Lampenöl, Tücher, Lesebücher und Geräte für das Heiligtum schenken, damit Christus, unser Gott, ihnen den Lohn im himmlischen Jerusalem gebe.

ወለኵሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ፡ወለኵሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ፡፡

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው፡፡

Und alle, die mit uns versammelt sind, um Gnade zu erflehen: Christus, unser Gott, sei ihnen gnädig; und alle, die vor deinem schrecklichen und furchterregenden Thron Almosen geben, empfange.

ወአንኂ ለኵሉ ነፍስ ዕፁብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ስደት ወፂዋዌ ወእለ እኊዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ፡፡

የተጨነቀቾዩቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው፡፡

Und tröste alle bedrängten Seelen, die in Ketten liegen und die im Exil oder in Gefangenschaft sind. Und die, die in bitterer Knechtschaft gehalten werden: Unser Gott, erlöse sie in deiner Barmherzigkeit.

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኵሎሙ እለ አዘዙነ ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቍዖትነ ኀቤከ ተዘከሮሙ በመንግሥትከ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርከ ተዘከረኒ፡፡

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው፡፡ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ፡፡

Und alle, die es uns anvertraut haben, dass wir ihrer in unserem Flehen zu Dir gedenken: Unser Meister Jesus Christus, gedenke ihrer in deinem himmlischen Reich, und gedenke meiner, deines sündigen Knechtes.

ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ፡፡

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ፡፡

Oh Herr, rette dein Volk und segne dein Erbe

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፡፡

ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው፡፡

- sie ernähren und sie für immer aufrichten.

ዲያቆን /Deacon/

መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው፡፡

Herr, erbarme Dich und sei gnädig den Patriarchen, Erzbischöfen, Bischöfen, Priestern, Diakonen und allen Christen.

ካህን/priest/

ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ መሠረታት ኀምዝ፡፡

ሰማይ ይስማ ምድርም ታድምጥ የምድር መሠረቶችም ይደንግጡ፡፡

- Der Himmel höre, die Erde lausche, und die Grundfesten der Erde erschrecken.

ዲያቆን /deacon/

እለ ትነብሩ ተንሥኡ፡፡

የተቀመጣችሁ ተነሡ፡፡

Ihr, die ihr sitzt, steht auf.

ካህን/priester/

በፈቃደ አቡሁ ወረደ ኀበ ማርያም ተአንገደ በድንግልናሃ ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ፡፡

በአባቱ ፈቃድ ወረደ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ፡፡

- **Der Herr kam durch den Willen seines Vaters, verweilte in Maria und wurde geboren, als sie noch reine Jungfrau war.**

ዲያቆን /deacon/

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፡፡

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ፡፡

Seht nach Osten.

ካህን/priest/

በጎለ እንስሳ ተወድየ አምኀንግሠ ተወፈየ ወከመ ሕፃናት በከየ እንዘ ይስእል እምአጥባተ እሙ ሲሳየ አንሶሰወ ገሃደ ወአስተርአየ ከመ ሰብእ በበሕቅ ልህቀ በሠላሳ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ፡፡

በእንስሳት በረት ተጨመረ የንግሠንም እጅ መንሻ ተቀበለ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየለመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ በግልጥ ተመላለሰ እንደ ሰውም ታየ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፡፡

- **Er wurde in den Stall des Viehs gelegt, erhielt die Geschenke seines Reiches und weinte, wie es Säuglinge tun, die um Nahrung an der Brust ihrer Mutter bitten. Er ging offen und erschien wie ein Mensch, wuchs allmählich heran und ließ sich im Alter von dreißig Jahren im Jordan taufen.**

ዲያቆን /Diakon/

ንነጽር፡፡

እናስተውል፡፡

Last uns aufmerken.

ካህን/priester/

ከመ እንተ ብእሲ ለጸዊም በውስተ ገዳም ኀደረ እምኀበ ዲያቢሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት ሰዐረ፡፡

እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል ሻረ፡፡

- **Er blieb als Fastender in der Wüste, wurde vom Teufel versucht und erniedrigte die Herrscher der Finsternis durch die Kraft seiner Göttlichkeit.**

ዲያቆን /Diakon/

አዉሥኡ፡፡

ተሰጥዎን መልሱ፡፡

Antwortet.

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡፡

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind Deiner Ehre voll

ካህን/priester/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ ገብር፡፡

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ ባርያ ትሕትናውን አሳየ፡፡

Heilig, heilig, heilig, Gott in seiner Dreifaltigkeit; als König zeigte er seine Demut wie ein Diener.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde/

ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረነ እግዚኦ ኦ ሊቅ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ፡፡

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፡፡

Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, gedenke unser, Herr, Meister, in Deinem Reich. Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, wie Du des Verbrechers zur rechten Seite gedacht hast, als Du hingst am Stamm des heiligen Kreuzes.

ካህን/priester/

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማማም ዘለሐኰ ሰብአ ከመ ያግዕዞ ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት፡፡

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕማማም ዘረጋ አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ፡፡

- **Er, der den Menschen geschaffen hat, streckte seine Hände zum Leiden aus, um Adam vom Joch der Sünde zu befreien.**

ዲያቆን /Diakon/

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት፡፡

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ፡፡

Priester, erhebt eure Hände

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር፡፡

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳን ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንስቶ ያዘ፡፡

in derselben Nacht, in der sie ihn verrieten, nahm er das Brot in seine heiligen, gesegneten und makellosen Hände;

ሕዝብ/ Gemeinde/

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

Wir glauben, dass Er es ist, wahrhaftig wir glauben.

ካህን/congregation/

አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ አእኰተ ባረከ ወፈተተ፡፡

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ ባረከ ቈረሰ፡፡

Er blickte auf zu dir, seinem Vater, dankte, segnete und brach

ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት፡፡

ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ብሉ ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው፡፡

Und er gab seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Nehmt, schneidet, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

Amen Amen Amen: Wir glauben und bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den wir wahrhaftig glauben.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester/

ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኰቶ ባሪኮወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርየተ ኃጢአት፡፡

እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈስ ደሜ ነው አላቸው

Er dankte, segnete und heiligte den Kelch und gab ihn seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Nehmt, trinkt! Dieser Kelch ist mein Blut, das für euch vergossen wird zur Versöhnung für viele.

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

Amen, Amen, Amen: Wir glauben und bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den wir wahrhaftig glauben.

ካህን/Priester/

አኀዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ ሰቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነውዎ ወቅንዋት ወኰርዕዎ ረእሶ በኅለት ረገዝዎ ገቦሁ በሾናት፡፡

አይሁድ ያዙት፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት፡፡ በእንጨት ላይ ሰቅለው በቀኖት ቸነከሩት ራሱንም በዘንግ መቱት ጐኑን በጦር ወጉት፡፡

Die Juden ergriffen ihn und ließen ihn im Gericht stehen, den, vor dem die Heerscharen von Engeln in Furcht und Zittern stehen. Sie kreuzigten ihn am Baum, nagelten ihn mit Nägeln fest, schlugen ihm mit Stöcken auf den Kopf, durchbohrten seine Seite mit einem Speer,

አስተይዎ ለጽምኡ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል እምአሐዱ እብን ለሰብአ ዓይንበሞተ ዘኢይመውት ሞተ ከመ ይሥዓሮ ለሞት ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈዎሙ በቃለ ኪዳን፡፡

ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቻውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀላቀለ ሐሞትን አጠጡት፡፡ የማይሞት እርሱ ሞተ፤ ሞትን ይሽረው ዘንድ ሞተ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃል ኪዳን ተስፋውን እንደ ነገራቸው፡፡

- Dem, der den Israeliten aus einem Felsen zu trinken gab, gaben sie in ihrem Durst Galle gemischt mit Myrrhe zu trinken. Der Unsterbliche starb, er starb, um den Tod zu vernichten, er starb, um die Toten wiederzubeleben, und er versprach es ihnen mit dem Wort des Bündnisses.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡፡

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለንም፡ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፡፡

Deinen Tod, verkündigen wir, Herr, und Deine heilige Auferstehung; wir glauben an Deine Himmelfahrt und Deine Wiederkunft. Wir verherrlichen Dich und bekennen Dich, wir bringen Dir unsere Gebet dar und flehen Dich an, o unser Herr und unser Gott.

ካህን/Priester/

አውረድዎ እምዕፀ ወገነዝዎ በሰንዱናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ሐዲስ፡፡ አመ ሣልስት ዕለት ተንሥአ እሙታን ወቦአ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡኣን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን ወበ፵ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ አዘዞሙ እንዘ ይብል ጽንሑ ተስፋሁ ለአብ፡፡

ከዕንጨት አወረዱት፤ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት፡፡ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፡፡ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ቦታ ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው፡፡

Sie nahmen ihn vom Baum herunter, wickelten ihn in Leinentücher und begruben ihn in einem neuen Grab. Am dritten Tag ist er auferstanden von den Toten und ist hineingegangen, wo seine Jünger versammelt waren, und ist ihnen in der Halle Zions erschienen; und als er am vierzigsten Tag in den Himmel auffuhr, gebot er ihnen und sprach: Wartet auf die Verheißung des Vaters.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester/

ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሎሙ መንፈሰ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኵሉ በሐውረርት ወከማሆሙ ፈኑ ውእቱ መንፈሰከ ቅዱሰ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ፡፡

በአምሳውም ቀን በእሳት አምሳል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤ እንደነርሱም ወደዚህ ኅብስትና ወደዚህም ጽዋ ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ፡፡

Am fünfzigsten Tag sandte er ihnen den Heiligen Geist in Gestalt von Feuer, und sie redeten in den Sprachen aller Länder; so sende auch, wie du es mit ihnen getan hast, den Heiligen Geist über dieses Brot und den Kelch

ካህን/Priester/

ይረስዮ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ መድኃኒ ኢሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፡፡ በከመ ትቤ ለሊከ ዘበልዐ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ይሄሉ ምስሌየ ወአነሂ እሄሉ ምስሌሁ፡፡

የጌታችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ፡፡ አንተ፤ ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ፡፡

um aus ihnen den Leib und das Blut unseres Herrn und Heilands Jesus Christus zu machen, in alle Ewigkeit, wie du gesagt hast: Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich in ihm.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፡፡

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen; Herr, erbarme dich unser, Herr verschone uns, Herr sei uns gnädig.

ዲያቆን /Diakon/

በኵሉ ልብ ናስተበቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፡፡

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፡፡

Von ganzem Herzen lass uns anflehen den Herrn unseren Gott, dass Er uns die gute Kommunion des Heiligen Geistes verleihe.

ሕዝብ/ Gemeinde/

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፡፡

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፡፡

Wie es war, jetzt ist und soll sein von Generationen zu Generationen ohne Ende.

ካህን/priester/

ደሚረከ ተሀቦሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመ ኪያከ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልደከ ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ፡፡

ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽና መንፈስ ቅዱስን ለመመላት እውነተኛውንም ሃይኖት ለማጽናት ስጣቸው አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፡፡

- **Gewähre es allen, die davon nehmen, dass es ihnen zur Heiligung und zur Erfüllung mit dem Heiligen Geist und zur Stärkung des wahren Glaubens diene, damit sie dich und deinen geliebten Sohn Jesus Christus mit dem Heiligen Geist heiligen und preisen können**

ካህን/priester/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም፡፡

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን በዚህ ጽርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፡፡

Gewähre uns, gelöst zu werden durch Deinen Heiligen Geist, und heile uns durch diese Opfergabe, dass wir in Dir leben ewiglich.

ካህን/priester/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔርወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩከ ለይኩን፡፡

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፡፡

Gesegnet sei der Name des Herrn, und gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn, und lasst den Nahmen Seiner Herrlichkeit gesegnet sein. So sei es, so sei es, so sei es gesegnet.

ካህን/priester/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፡፡

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክልን፡፡

Sende die Gnade des Heiligen Geistes auf uns.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሥ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣህለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

አይቴ ብሔራ ለጥበብ ወአይቴ ማኅደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው የጐዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው

Wer hat das Meer überquert und es für rotes Gold gekauft; wer ist über die Wolke gestiegen und hat es heruntergebracht?

ኢየአምራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ኀበ እጓለ እመሕያው ተረስአት እምኵሉ ሰብእ ወተኀብአት እምኵሉ አዕዋፈ ሰማይ እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብሔር ተዐረኩ

መዋቲ ጐዳናዋን አያውቃትም በሰውም ዘንድ የለችም ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርሷን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ

Der sterbliche Mensch kennt seinen Weg nicht; er ist nicht für den sterblichen Menschen bestimmt. Alle Menschen haben ihn vergessen, und er ist allen Vögeln des Himmels verborgen. Diejenigen, die es besitzen, gewinnen die Freundschaft mit Gott,

ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሐይ ወእምኵሉ ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፡፡

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሓይ ይልቅ ታምራላች ከከዋክብትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፡፡

und diejenigen, die es hassen, lieben den Tod. Es ist schöner als die Sonne und die ganze Schar der Sterne. Er wird mit dem Licht verglichen, weil er im Anfang war.

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኵሎ ትሔድስ ወበበትውልድ ውስተ ነፍሰ ጻድቃን ትትፋለስይእቲ ትኄይስ እምዕንቍ ክቡር ወኵሉ ክብር ኢይመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጻድቃን ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች ከከበረ ዕንቍ እርሷ ትመልጣለች ክብርም ሁሉ መጠነዋ አይደለም ምክር ዕውቀት አላት

Sie ist in den Alten, sie erneuert alles, und in jeder Generation geht sie in die Seelen der Gerechten ein. Sie ist besser als Rubine; und alle Ehre ist nicht mit ihr zu vergleichen. Sie hat Rat und Kraft, Stärke und Wissen,

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች

Durch sie herrschen Könige, und die Mächtigen sprechen Recht. Durch sie werden die Großen geehrt, und durch sie ergreifen die Herrschenden die Erde. Es liebt die, die es lieben,

ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኀሥሡ ይረክቡ ሞገሰ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሥረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ፡፡

ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገኛሉ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች የሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፡፡

- **Sie bewahrt die, die sie bewahren, und die sie suchen, finden Gnade. Sie wandelt auf dem Weg der Gerechtigkeit und bewegt sich auf dem Pfad der Gerechtigkeit, um denen, die sie kennen, Reichtum zu gewähren und ihre Schatzkammern mit Freude zu füllen.**

ዘኵሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኵሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ ፍኖታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቍልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ ሕመሕያው፡፡

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጐዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች፡፡

Wer alles weiß, weiß es, und wer alles versteht, verschönert seinen Weg. Er gab es seinem Knecht Jakob und seinem heiligen Israel. Danach erschien es auf der Erde und wandelte wie ein Mensch.

ናሁ ሐነጸት ላቲ ቤተ ወዐቀመት 7ተ አዕማደ ዘብሐት
ዘዚኣሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሓ ዘዚኣሃ ወይነ
ወአስተዳለወት ዘዚኣሃ ማዕደ፡፡

እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርስዋን
እርድ አረደች በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች፡፡

Siehe, sie hat sich ein Haus gebaut und sieben Säulen aufgerichtet, sie hat ihr Vieh geschlachtet und ihren Wein in die Schale gegossen und ihren Tisch gedeckt.

ፈነወት ዘዚኣሃ አግብርተ በዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ኀቤየ ወለእለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼውዕ እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ ለእበድ ወሕየዉ፡፡

ባሮቿን ላከች በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ እያለች እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፡፡

Sie hat ihre Diener ausgesandt, die unaufhörlich verkünden und sagen: Wer einfältig ist, der wende sich mir zu; wer aber verständig sein will, zu dem spricht sie: Komm, iss von meinem Brot und trink von meinem Wein, verlasse die Toren und lebe.

ጥበብሰ መድኃኒነ ውእቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣየጠነ በንዝኀተ ደሙ ወኀረየነ ለመንግሥቱ ለዓለም ዓለም፡፡

ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋዕትነትን ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ፡፡

Aber die Weisheit ist unser Erlöser, der uns mit dem Opfer seines Leibes erlöst und mit der Besprengung seines Blutes erkauft und uns für sein Reich in Ewigkeit erwählt hat.

ዲያቆን /Diakon/

ጸልዩ።

Betet

ሕዝብ/Gemeinde/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን ፈቃደከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየነ ዘለለዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ፡፡

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፡፡

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld,

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትአብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von allem Bösen, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብሔር ዘአርእስተ መላእክት፡፡ ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋሕድከ አብራህከ፡፡

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሥን ፈታህ፡፡ በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ፡፡

- **O Gott der Lichter, Gott der Mächte, Gott der Erzengel, du hast die vom Tod gefesselte Seele befreit und ihn, der in der Finsternis festgenagelt war, durch die Nägel des Kreuzes deines einzigen Sohnes erleuchtet.**

ካህን/priester/

ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኵሎ ክበደነ አሰሰለ ወኵሎ ማእሰረ ኃጢአትነ ፈትሐ፡፡ ዘቅጥቃጤ ዚኣነ ነሣእከ እግዚኦ ወአሓዮከነ ወኮንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይማስን ሜጥከነ፡፡

የኛን ሕማማት የፈታ ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንንም ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወስደህ ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን፡፡

Herr, du bist derjenige, der unsere Leiden und alle unsere Lasten gelöst und die Schranken unserer Sünde gelockert hat, der unsere Mühsal genommen und uns belebt hat und uns der Weg zum Ort des Lebens geworden ist, du hast uns vom Verderben zum Heil geführt;

ካህን/priester/

እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን፡፡

አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዝህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን፡፡

Herr, unser allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus, dessen Vorhang Licht ist, dessen Antlitz Feuer ist, dessen Thron unbeschreiblich ist und der den Heiligen eine unbeschreibliche Freude bereitet hat, dessen Gewänder Schätze des Lichts sind.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወቅዱሳነ መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኵሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነዚሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፡፡

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፡፡

- **Du bewahrst die heiligen Engel, alle erzittern vor Dir und preisen Dich; wenn Dein Blick auf sie fällt, schmelzen die Berge, und wenn Dein Name genannt wird, quellen die Tiefen hervor wie sprudelnde Quellen.**

ካህን/priester/

ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ፡፡ ዘቦቱ ኵሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ ወአርዌ ተከይደ ወከይሲ ተኀጉለ፡፡

ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ ያለበስህ፡፡ ምድር የምትንቀጠቀጥልህ ቀላያትም በአንድነት፡፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ ዲያቢሎስ ወደቀ አርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ፡፡

Du bist der, der den Himmel bedeckte und (alles) in deiner Hand sammelte; die Erde und die Tiefe zittern vor dir. Alle Heerscharen des Feindes wurden vor dir niedergeschlagen, der Teufel fiel, das Tier wurde zertreten und die Schlange wurde vernichtet.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚኦ ዘብከ ተርእየ ሕይወት ወተሰፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማስን ጸንዐ፡፡

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና፡፡

Alle Heiden, die an dich glaubten, wurden durch dich erleuchtet und gestärkt. Herr, durch dich wurde das Leben gesehen, die Hoffnung gestärkt, das Evangelium, durch das das Verderben vernichtet wurde, gepredigt und das Heil bestätigt.

ካህን/priester/

እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ረስየነ ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕከ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ሁሉን የያዝህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን፡፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Herr, unser allmächtiger Gott, mache uns würdig, an diesem Brot, dem Leib deines lebensspendenden Sohnes, und an diesem Kelch, dem sprechenden Blut deines Messias, teilzuhaben, durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft zuteil werden, jetzt und in Ewigkeit und in alle Ewigkeit. Amen

ሕዝብ/ Gemeinde/

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡፡(3 ጊዜ

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፡፡ (ሦስት ጊዜ)

Gemäß Deiner Gnade, unser Gott, und nicht gemäß unserer Sünden. (dreimal)

ካህንና ሕዝብ በመቀባበል /Priester und Gemeinde in succession

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፡፡

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፡፡

Das Heer der Engel des Retters der Welt - steht vor dem Retter der Welt und umgebt den Retter der Welt,

ካህንና ሕዝብ በመቀባበል /Priest and Congregation in succession

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፡፡

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ፡፡

sogar den Leib und das Blut des Retters der Welt.

ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም
በአሚነ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሥሮ፡፡

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን
በማመን ሐዋርያት ተከተሉ፡፡

Lass uns dem Angesicht des Retters der Welt nähern, im Glauben, der aus Ihm ist, lass uns Christus unterordnen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን /**Asst. Diakon**

አርኅዉ ኆኃተ መኳንንት፡፡

መኳንንት ደጆቻችሁን ክፈቱ፡፡

Öffnet die Tore, Prinzen.

ዲያቆን /**Diakon**

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

Ihr, die ihr steht, beugt eure Häupter.

ካህን/priester/

በግዕ ይምጻእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሖ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፡፡

በግዕ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችን እንድናርደው፤ በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ፡፡ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ፡፡

Lass das Lamm kommen, damit wir es mit unseren Augen sehen, mit unseren Händen töten und uns an ihm freuen. Sein Leib sei mit diesem Brot verbunden, und sein Blut sei in diesen Kelch gegossen.

ወኢይምሰሎ ለ1ዱ እምኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስት‹‹እማሬ›› ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፡፡ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ‹‹እማሬ›› ኢይምሰሎ ለ1ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም መንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም፡፡

ከኛ ወገን ለአንዱ ይህን ኅብስት‹‹እማሬ›› በ፣በላበት ጊዜ ያለ ደምን ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ፤ ይህን ጽዋ‹‹እማሬ›› በሚጠጣበት ጊዜ ከኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፡፡ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ፤ ለዘላለሙ፡፡

- Keiner von uns soll denken, wenn er von diesem Brot isst, dass er bloßes Fleisch ohne Blut und Geist isst, und keiner von uns soll denken, wenn er aus diesem Kelch trinkt, dass er bloßes Blut ohne Leib und Geist trinkt, sondern eins ist der Leib, das Blut und der Geist, da seine Göttlichkeit mit seiner Menschheit eins wurde, ohne Ende.

ዲያቆን /**Diakon**

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡፡

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፡፡

Betet an den Herr in Furcht.

ሕዝብ/**Gemeinde**

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ፡፡

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፡፡

Vor Dir, Herr, wir beten Dich an und Dich verherrlichen wir.

ካህን/priester/ ጸሎተ ንስሓ፡፡ Prayer of penitentece

እግዚእ እግዚኦ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘትፌውስ ቍስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቍስል የምታድንአንተ ነህ ባንድ

ልጅህ በጌታችንና በመድኃታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

Herr, Gott, der allmächtige Vater, du bist es, der die Wunden unserer Seele und unseres Geistes heilt, denn du hast durch den Mund deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, gesprochen,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኰኵሕ ወዲበ ዛቲ ኰኵሕ አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

das, was er zu unserem Vater Petrus gesagt hat: „Du bist ein Fels, auf den ich meine heilige Kirche bauen werde, und die Pforten der Hölle werden sie nicht überwältigen,

ወለከ እሁበከ መራኁተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር ይኩን እሡረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት፡፡

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ፡፡

- **und euch gebe ich die Schlüssel des Himmelreichs; was ihr auf Erden gebunden habt, soll im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden gelöst habt, soll im Himmel gelöst sein:**

ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ ኵሎሙ አግብርቲከ በበአስማቲሆሙ በአፉሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Laß uns alle deine Knechte und Mägde, nach ihren verschiedenen Namen, aus dem Munde des Heiligen Geistes losgesprochen und befreit werden, und aus meinem Munde auch deine sündigen und schuldigen Knechte....., ob sie nun wissentlich oder unwissentlich gehandelt haben

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

- **Und erteile ihnen die Absolution und befreie sie aus dem Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und aus dem Mund von mir, deinem sündigen und ungerechten Knecht.**

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሓሆሙ ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ፡፡

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል፡፡

O mitleidiger, barmherziger und menschenliebender Herr, unser Gott, der du die Sünde der Welt wegnimmst, nimm die Reue deiner Diener und Mägde an,

www.ethiopianorthodox.org

ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚኦ ኵሎ ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ አ እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል፡፡

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

- **und leuchte ihnen mit dem Licht des ewigen Lebens, und vergib ihnen, Herr, alle ihre Sünden; denn du bist gut und ein Menschenfreund.**

ርኁቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ ኃጢአትየወለኵሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድኅኖሙ እምኵሉ አበሳ ወመርገም፡፡

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፡፡

O Herr, unser Gott, barmherzig, langsam zum Zorn, reich an Barmherzigkeit und gerecht, vergib mir meine Sünden und erlöse alle deine Knechte und Mägde von aller Schuld und allem Fluch

www.ethiopianorthodox.org

ለእመ አበስነ ለከ እግዚኦ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ፡፡

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና፡፡

Wenn wir gegen dich, Herr, gesündigt haben, sei es in unserem Wort, in unserer Tat oder in unseren Gedanken, dann entlasse, vergib, verzeihe und erbarme dich, denn du bist gut und ein Menschenfreund, Herr, unser Gott.

ኦ እግዚኦ ረሥየነ ፍቱሓነ ወግዕዛነ ወለኲሎሙ ሕዝብከ ፍትሖሙ ወሊተኒ ለኃኢ ገብርከ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚኦ ለአብ ክቡር ሊቃነ ጳጳስት አባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ____ አስበዉ

- **O Herr, erteile uns die Absolution und befreie uns, und erlöse dein ganzes Volk, und erlöse mich, deinen sündigen Knecht. Gedenke, Herr, des ehrwürdigen Vaters, unseres Patriarchen Abba ….**

ወብፁዕ ጳጳስነ አባ እገሌ አምላክነ ዐቂበ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙኀ ወመዋዕለ ነዊኀ በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚኦ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጻላዕታ ፍጡነ፡፡

ብፁዕ የሚሆን አባ ____ አስበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት፡፡

- **und der selige Erzbischof Abba ….. Unser Gott, bewahre sie uns viele Jahre und lange Tage in Gerechtigkeit und Frieden. Gedenke, o Herr, unseres Landes Äthiopien. Zähme schnell seine Widersacher und Feinde unter seine Füße.**

ተዘከር እግዚኦ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጕንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኰሳተ ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱንአንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኰሳቱን ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Gedenke, Herr, der Patriarchen, Erzbischöfe, Bischöfe, Priester und Diakone, Vorleser und Sänger, Jungfrauen und Mönche, Witwen und Waisen, Männer und Frauen, Greise und Kinder;

ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮሙ እግዚኦ ለኵሎሙ አበዊነ ወአኀዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፡፡

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንን ሁሉ አስባቸው፡፡

und alle Christenmenschen, die in dieser heiligen Kirche stehen; stärke sie im Glauben an Christus. Gedenke, Herr, aller unserer Väter, Brüder und Schwestern, die entschlafen sind und im rechtgläubigen Glauben ruhen,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወለነኒ አድኅነነ እምኵሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኵሉ ጌጋይ ወእምኵሉ ክሕደት ወእምኵሉ መሐላ በሐሰት ወእምኵሉ ግዘት፡፡

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን፡፡

und lege ihre Seelen in den Schoß Abrahams, Isaaks und Jakobs. Und was uns betrifft, so erlöse uns von jeder Übertretung und jedem Fluch und von aller Bosheit und von aller Auflehnung und von allem falschen Schwören und von allen Anathema

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኵስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ

በክህደትና በርኵሰት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን

und von allem Meineid und von der Vermischung mit Ketzern und Heiden in Irrtum und Verunreinigung. Gib uns, Herr, Weisheit und Kraft und Vernunft und Verstand und Erkenntnis

ከመ ንርሐቅ ወንጕየይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኵሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀበ እግዚኦ ንግበር ፈቃደከ ወሥምረተከ በኵሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

- **dass wir von allen Werken des Satans, des Verführers, weggehen und für immer fliehen. Gib uns, Herr, dass wir immer deinen Willen und dein Wohlgefallen tun, und schreibe unsere Namen in das Buch des Lebens im Himmelreich.**

ምስለ ኵሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

- mit allen Heiligen und Märtyrern, durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit und die Macht gegeben ist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን /Diakon/

ነጽር፡፡

ተመልከት፡፡

Gebt acht.

ካህን/priester/

ቅድሳት ለቅዱሳን፡፡

ቅድሳት ለቅዱሳን፡፡

Heiliges den Heiligen.

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፡፡

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፡፡

Einer ist der Heilige Vater, einer ist der Heilige Sohn, einer ist der Heilige Geist.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡

Herr, erbarme dich über uns, o Christus!

ዲያቆን /Diakon/

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

Ihr, die ihr Reue habt, beugt eure Häupter.

ካህን/Priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበከ እለ ውስተ ንስሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበየ ሣህልከ ወበከመ ብዝኀ ምሕረትከ ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኵሉ እኩይ፡፡

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ ተመልከትእንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸረርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም፡፡

Herr, unser Gott, sieh auf dein Volk, das Buße tut, und erbarme dich ihrer nach deiner großen Barmherzigkeit und tilge ihre Missetat nach der Fülle deines Erbarmens, bedecke sie und bewahre sie vor allem Übel.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አኅጺረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ ደምሮሙ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስትያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ

Und erlöse ihre Seelen in Frieden, vergib ihnen ihre früheren Taten. Verbinde sie mit deiner heiligen Kirche: durch die Gnade und Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus,

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስትያንህ ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit und die Macht gegeben ist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚኦ ተሣሀለነ፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኵልክሙ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኀጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን፡፡

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፡፡ አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ፡፡

Dies ist der wahre, heilige Leib unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, der gegeben ist zum Leben und zum Heil und zur Vergebung der Sünden für alle, die ihn im Glauben annehmen.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen.

ካህን/priester/

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥረየተ ኃአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን፡፡

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው፡፡

- **Das ist das wahre, kostbare Blut unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, das gegeben ist zum Leben und zum Heil und zur Vergebung der Sünden für die, die davon trinken im Glauben.**

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen.

ካህን/priester/

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን፡፡

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ነውና፡፡

- denn dies ist der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝእተ ኵልነ ቅድስት ድንግል በክልኤ ማርያም፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

- **Ich glaube, ich glaube, ich glaube und bekenne bis zu meinem letzten Atemzug, dass dies der Leib und das Blut unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus ist, das er von unserer aller Frau, der heiligen Maria in zweifacher Jungfräulichkeit, empfangen hat,**

ካህን/priester/

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሀት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጰንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኵልነ፡፡

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው፡፡

- **und machte ihn eins mit seiner Gottheit, ohne Vermischung oder Verwirrung, ohne Spaltung oder Veränderung; und er bekannte sich wahrhaftig mit einem guten Zeugnis in den Tagen des Pontius Pilatus, und diesen Leib gab er um unseretwillen und für unser aller Leben hin.**

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen.

ካህን/priester/

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ፡፡

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, und ich bekenne, dass seine Gottheit nicht von seiner Menschheit getrennt wurde, nicht für eine Stunde und nicht für einen Augenblick, sondern dass er sie um unseretwillen hingegeben hat für das Leben und für die Erlösung und für die Vergebung der Sünden für alle, die im Glauben daran teilhaben.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን።

Amen.

ካህን/priester/

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሰት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ፡፡ ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው፡፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፡፡

Ich glaube, ich glaube, ich glaube und bekenne, dass dies der Leib und das Blut unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus ist, und dass ihm zu Recht Ehre und Herrlichkeit und Anbetung gebührt mit seinem gütigen himmlischen Vater und dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, jetzt und in Ewigkeit und in der ganzen Welt. Amen.

ሃይማኖተ አበው

ካህን/Priester

ቡራኬ፡፡

Benediction

ካህን/Priester

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ፡፡
እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን፡፡
ከአዳኝ አውሬ ታድኘን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን፡፡

Frieden sei mit euch, in Verneigung vor Dir, unsere liebe Mutter Maria, bitten wir um deine Fürbitte. Schütze uns vor bösen Tieren. Um deiner Mutter Hanna willen, und deines Vaters Iyakem, o Jungfrau segne diesen Tag.

ካህን/**Priester**

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን፡፡ ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቊርባን ለናዝዞትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን፡፡

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ፡፡ ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ፡፡

O Mary, hope for the hopeless, come to this place during prayers, incense and holy qurban to console us

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ፡፡

ፈትቲ እሙ በረከተ አፉኪ ሙሐዘ ከርቤ ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተከ ፈትትኢሳይያስ ይቤ፡፡

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ፡፡ ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስትያኑ ይወልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ፡፡

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል፡፡አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስትያኑ መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል፡፡

Wie es der Priester sagt, lass den Heiligen Geist herabsteigen auf das verehrte Heiligtum der Heiligtümer. Der Heilige Geist wird auf Brot und Wein hinabsteigen, Sein besonderer Geist wird sie verwandeln in einem Moment mit seiner Weisheit gestalten in Fleisch und Blut.

ካህን/<u>**Priester**</u>

ሰላም ለክሙ ጻድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት፡፡
መዋዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኃ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ
በኵሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት፡፡

በሃይማኖት ያረፋችሁ ጻድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን፡፡
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት
እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን፡፡

- **Friede sei mich euch, Gesegnete und Märtyrer, die für den Glauben gestorben sind Ihr, die ihr die Welt durch Geduld überwunden habt, betet für uns Tag und Nacht vor unserem Schöpfer, dass der Tod uns nicht mit sich nimmt, bevor wir Buße getan haben.**

ካህን/Priester

ሰላም ለክሙ ጻድቃነ ዛቲ ዕለት ክልክሙ ዕድ ወአንስት በበአስማቲክሙ፡፡ ቅዱሳነ ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ ዝከሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀነ ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ፡፡

በዚህች ዕለት ጻድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም በየስማችሁ፡፡ በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጸንባችሁ፡፡

Friede sei mit euch, all Ihr Gesegneten an diesem Tag, Männer und Frauen, gemäß euren Namen. Ihr, die ihr verherrlicht seid im Himmel und auf Erden, Freunde der Heiligen Dreieinigkeit; gedenket unser in euren Gebeten um Maria willen und um des Fleischs und Blutes Christi willen, wir flehen euch an.

ካህን/**Priester**

እግዚኦ ሰላመከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስትያን፡፡ አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፡፡

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

O Herr! Gewähre deinem Lande Frieden und deiner Kirche Wahrheit; für unser Land Äthiopien, o Herr, unterwirf ihre Feinde unter ihre Füße und beschütze ihr Volk und ihr Heer.

ካህን/**Priester**/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (ሦስት ጊዜ)

Herr habe Erbarmen mit uns, O! Christus, Herr. (3mal)

ካህን/Priester / (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ፡፡ (ሦስት ጊዜ)

Maria willen, habe Erbarmen mit uns, O! Christus, Herr (3mal)

በኅብረት /All Together

ሰአሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ኄህሉ ይክፍለነ፡፡

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

O Maria, bitte um Gnade für uns, dass Er uns vergebe.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኵሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ፡፡

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም፡፡

Betet für uns und für allen Christen, die uns baten sie zu erwähnen. Preist und singt im Frieden und in der Liebe Jesu Christi.

ሕዝብ/ Gemeinde

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኰነኔ ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፡፡

Heilig! Heilig! Heilig! Unbeschreibliche Dreieinigkeit, gewähre mir diesen Leib und dies Blut zu empfangen zum Leben und nicht zur Verdammnis. Gewähre mir, Frucht zu bringen, die Dir gefällt, zu der Bestimmung, dass ich erscheine in Deiner Herrlichkeit und Dir lebe, Deinen Willen zu tun.

በተአምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኵት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝመበማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም እጠራለሁ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል ለዘላለሙ፡፡

Im Glauben nehme ich Dich in Anspruch, Vater, und Dein Reich; geheiligt, Herr, werde Dein Name über uns, denn Du bist mächtig, gelobt und herrlich, und Dir sei Ehre ohne Ende.

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡህ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

denn mächtig bist Du, gelobt und herrlich, und Dir sei Ehre ohne Ende.

ዲያቆን /Diakon

ነአኵቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሖ ለእግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገን እንለምናለን አደራም እንላለን፡፡

Wir danken Gott, dass wir Anteil nahmen an seinen Heiligtümern; wir bitten und vertrauen darauf, dass das, was wir empfangen haben, uns zum Heil gereiche für das Leben der Seele, während wir verherrlichen den Herrn unser Gott

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ፡፡

Mein Mund soll den Herrn loben, und alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen segnen ewiglich.

ሕዝብ/**Gemeinde**

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡፡

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡፡

Vater unser im Himmel, führe uns, Herr, nicht in Versuchung.

ዲያቆን /Diakon

ተመጠነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ፡፡

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን፡፡

Wir haben vom Heiligen Leib empfangen und vom teuren Blut Jesu Christi.

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ፡፡

Mein Mund soll den Herrn loben, und alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen segnen ewiglich.

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡፡

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡፡

Vater unser im Himmel, führe uns, Herr, nicht in Versuchung.

ዲያቆን /**Diakon**

ወናእኵቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድስተ፡፡

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል፡፡

Und lasst uns Ihm danksagen dass Er uns bereit gemacht hat teilzuhaben am teueren und heiligen Mysterium.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ፡፡

Mein Mund soll den Herrn loben, und alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen segnen ewiglich.

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመስግናል ለዘላለሙ፡፡

Mein Mund soll den Herrn loben, und alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen segnen ewiglich.

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡፡

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡፡

Vater unser im Himmel, führe uns, Herr, nicht in Versuchung.

ኊዳፌ ነፍስ /Pilot of the Soul

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነነ ወኢተቈጥዐ ስእለተነ ወኢያርኃቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናችንን አልናቀም አልተቆጣምና ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ፡፡

Wieder flehen wir den allmächtigen Gott an, den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus, denn er hat unser Flehen weder verachtet noch zurückgewiesen, noch hat er uns sein Erbarmen entzogen, denn der Herr, unser Gott, ist barmherzig.

ዲያቆን /<u>Diakon</u>

ጸልዩ።

Betet.

ካህን/priest/

እወ እግዚኦ አምላከ ኵሉ፡፡

እወ እግዚኦ ንጉሠ ኵሉ፡፡

እወ እግዚኦ አኃዜ ኵሉ፡፡

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ፡፡

- **Ja Herr, du bist der Gott von allem.**
  Ja Herr, du bist der König von allem.
  Ja Herr, du bist allmächtig,

እወ እግዚአ መላኪ ኵሉ፡፡

እወ እግዚአ መድኃኔ ኵሉ፡፡

እወ እግዚአ መኰንነ ኵሉ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ፡፡

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ፡፡

- **Ja, Herr, du bist der Lenker aller Dinge.**
  Ja, Herr, du bist der Erlöser der Welt.
  Ja, Herr, du bist der Richter über alles.

እወ እግዚኦ ማሕየዊ ኵሉ፡፡

እወ እግዚኦ መጋቤ ኵሉ፡፡

እወ እግዚኦ መሴስየ ኵሉ፡፡

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ፡፡

Ja, Herr, du bist der Lebensspender für alle.
Ja, Herr, du bist der Hüter aller Wesen.
Ja, Herr, du bist der Versorger aller Geschöpfe.

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ቶሳሕከ ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ አልባቢነ ወስነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ፡፡

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራንት በልቡናችን በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር፡፡

- Wie du den Leib deines Sohnes mit unserem Leib vereint hast, und das Blut deines Messias mit unserem Blut vermischt hast, so lege deine Furcht in unsere Herzen und die Schönheit deines Gebets in unser Denken.

ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ አንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ወአለብወነ ምግባረ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ፡፡

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን የመንፈስንም ሕግ አስረዳን የመንፈስንም መንገድ ምራን፡፡

Wir, die wir fleischlich sind, sinnen auf das, was dem Fleisch gehört,tun die Werke des Fleisches und wandeln auf dem Weg des Fleisches. Doch du lehrst uns das Werk des Geistes, machst uns das Gesetz des Geistes verständlich und führst uns auf dem Pfad des Geistes.

እስመ ለነ ለኃጢአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ መሐሬ ወለጻድቃንሰ እምግባሮሙ ትምሕሮሙ ወትዔሥዮሙ በከመ ጽድቆሙ፡፡

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ጻድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና እንደ ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ፡፡

Denn wenn du dich unser erbarmst, uns, den Sündern,so wird man dich barmherzig nennen. Die Gerechten aber erbarmst du dich um ihrer Werke willen und lohnst ihnen nach ihrer Gerechtigkeit.

ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ ኀቤከ ንጸርሕ ኀቤከ ነአወዩ ኀቤከ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም፡፡

የቀደመ በደላችንን አታስብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን ወደ አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ፡፡

Gedenke nicht unserer früheren Missetaten, lass Deine zarten Erbarmungen, o Gott, uns eilends begegnen. Zu Dir rufen wir, zu Dir weinen wir, wir flehen Dich an –von Ewigkeit zu Ewigkeit.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን፡፡

Amen.

ካህን/priest/

ቡራኬ።

Benediction

ሕዝብ/Gemeinde/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden;

ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung,

www.ethiopianorthodox.org

አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ
ዓለም፡፡

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

sondern erlöse uns von allem Bösen,
denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ Gemeinde /

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

Durch den Gruß des heiligen Engels Gabriel grüße ich dich, o meine Herrin Maria. Du bist Jungfrau im Geiste und Jungfrau im Leibe, die Mutter Gottes Zebaot, des Herrn der Heerscharen. Heil dir!

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ፡፡ ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Freue dich, du Gepriesene, o Gnadenvolle, Gott ist mit dir.

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኚልን ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

Flehe und bitte bei deinem geliebten Sohn, Jesus Christus, um Erbarmen für uns, dass Er uns unsere Sünden vergebe. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

በሕብረት

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም፡፡

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

O friedlicher König des Friedens, Jesus Christus, schenke uns deinen Frieden und bestätige uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden und mache uns würdig, in Frieden auszugehen und in unsere Häuser einzugehen.

ዲያቆን/Diakon

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ፡፡

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ፡፡

Neigt eure Häupter vor dem Herrn, unserem Gott, dass Er euch segnen möge aus der Hand Seines Dieners, des Priester.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ወይሣሃለነ፡፡

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር ይባርከን፡፡

Amen, möge er uns segnen aus der Hand seines Dieners, des Priesters

ካህን/Priester

አ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ፡፡

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ፡፡

O Herr, rette dein Volk und segne dein Volk und segne dein Erbe

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ጠብቃት።

Ernähre sie, erhebe sie in Ewigkeit und bewahre deine Kirche, die du mit dem kostbaren Blut deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, erkauft und ausgelöst hast,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፡፡

ለነገሥታትነ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፡፡

Und die du berufen hast, eine Wohnung zu sein für Könige und Herrscher, für Reine und Heilige, ihr, die ihr gekommen seid und euch versammelt und gebetet habt in dieser heiligen Kirche,

እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱሰ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ ዘገበርክሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ፡፡

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ፡፡

und ihr, die ihr den heiligen Leib eingenommen und das kostbare Blut unseres Herrn Jesus Christus getrunken habt. Möge er euch die Sünden vergeben, die ihr wissentlich oder unwissentlich begangen habt.

በዘኅለፈ ይምሐርክሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብክሙ በእንተ ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

er möge dir deine vergangenen Sünden vergeben und dich vor zukünftigen bewahren, um seines Leibes willen, des göttlichen Leibes, und um seines Blutes willen, des Blutes des Bundes Jesu Christi, des Sohnes des Herrn der Heerscharen, und des Sohnes der reinen Maria,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን፡፡

der die Jungfräulichkeit ihres Gewissens und ihres Leibes besiegelt hat, in alle Ewigkeit. Amen.

ካህን/**Priester**

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist.

ሕዝብ/ Gemeinde/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ለአግብሪቲሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነነ ዘተመጦነ ሥጋከ ወደምከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኵሎ ኀይሎ ለጸላዒ፡፡ በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፎ ኵልነ

አሜን እግዚአብሔር አኛን ባሮቹን በሰላም የባርከን የተቀበልነው ሥጋኽና ደምኽ ለስርየት ይኹነን የጠላትን ኀይል ኹሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

Amen, Und mit deinem Geist, Amen. Möge Gott uns, seine Diener, in Frieden segnen. Vergebung sei für uns, die wir deinen Leib und dein Blut empfangen haben. Befähige uns durch den Geist, alle Macht des Feindes zu zertreten. Wir alle hoffen auf den Segen deiner heiligen Hand, die voll Erbarmen ist.

- እምኵሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኀይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚኦ ነአኵት ነሢኣነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ ፡፡

- ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን፡፡ ክቡር የሚሆን ሥጋውን ደሙን የሰጠን ክቡር ምስጉን ነው፡፡ ክብርን ተቀበልን ድኅነትንም አገኘን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ አጋዥነት አቤቱ በመንፈሥ ቅዱስ ፀጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን ፡፡

Von allen bösen Werken halte uns fern, und in allen guten Werken vereine uns. Gepriesen sei er, der uns seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut geschenkt hat. Wir haben Gnade empfangen und Leben gefunden durch die Kraft des Kreuzes Jesu Christi. Dir, Herr, danken wir, dass wir die Gnade des Heiligen Geistes empfangen haben.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/**Diakon**

እትዉ በሰላም፡፡

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ፡፡

Gehe in Frieden

ሕዝብ/ **Gemeinde**

አሜን፡፡

Amen